

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup

A. Amateka ya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Orders / Arrêtés du Premier Ministre

N°110/03 ryo ku wa 14/10/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemeza itangwa ry' ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.....3

N°110/03 of 14/10/2014

Prime Minister's Order authorising the allocation of public land in private domain for investment.....3

N°110/03 du 14/10/2014

Arrêté du Premier Ministre portant autorisation de l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement3

N°111/03 ryo ku wa 14/10/2014

Iteka rya Minisitiri w'Intebe ryemeza itangwa ry' ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.....7

N°111/03 of 14/10/2014

Prime Minister's Order authorising the allocation of public land in private domain for investment7

N°111/03 du 14/10/2014

Arrêté du Premier Ministre portant autorisation de l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement7

B. Iteka rya Minisitiri / Ministerial Order / Arrêté Ministériel

N° 010/07.01 ryo ku wa 12/08/2014

Iteka rya Minisitiri rigena imitunganyirize n'imikorere y'amashyirahamwe y'inzego z'imitegekere y'Igihugu z'ibanze zifite ubuzimagatozi.....11

N° 010/07.01 of 12/08/2014

Ministerial Order determining the organization and functioning of association of decentralized administrative entities with legal personality.....11

N° 010/07.01 du 12/08/2014

Arrêté Ministériel portant organisation et fonctionnement des associations des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique.....11

C. Imiryango / Organizations / Organisations

Umuryango ushingiyeye ku idini: GLOBAL SALVATION CHURCH (GSC)21

Religious-based organization: GLOBAL SALVATION CHURCH (GSC)21

Organisation fondée sur la religion: GLOBAL SALVATION CHURCH (GSC)21

Official Gazette n° 43 of 27/10/2014

Umuryango nyarwanda utari uwa Leta: «CARAES RWANDA ».....	43
A national non-governmental organization: « CARAES RWANDA ».....	43
Organisation non-gouvernementale nationale «CARAES RWANDA»	43
Umuryango nyarwanda utari uwa Leta: “OPTIMA”	60
A national non-governmental organization: “OPTIMA”	60
Organisation non-gouvernementale nationale « OPTIMA»	60
Umuryango ushingiyeye ku idini: “CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA”	75
Religious-based organization: « CONGREGATION OF MARIST BROTHERS IN RWANDA ».....	75
Organisation fondée sur la religion: “CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA”	75

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°110/03 RYO KU WA 14/10/2014 RYEMEZA
ITANGWA RY' UBUTAKA BWA LETA
BURI MU MUTUNGO BWITE WAYO MU
RWEGO RW'ISHORAMARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°110/03 OF
14/10/2014 AUTHORISING THE
ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN
PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°110/03
DU 14/10/2014 PORTANT AUTORISATION
DE L'ALLOCATION D'UNE TERRE DU
DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX FINS
D'INVESTISSEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Itangwa ry'ubutaka bwa Leta
buri mu mutungo bwite wayo mu rwego
rw'ishoramari

Article 2: Allocation of public land in private
domain for investment

Article 2: Allocation d'une terre du domaine
privé de l'Etat destinée à l'investissement

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°110/03 RYO KU WA 14/10/2014 RYEMEZA
ITANGWA RY' UBUTAKA BWA LETA
BURI MU MUTUNGO BWITE WAYO MU
RWEGO RW'ISHORAMARI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°110/03 OF
14/10/2014 AUTHORISING THE
ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN
PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°110/03
DU 14/10/2014 PORTANT AUTORISATION
DE L'ALLOCATION D'UNE TERRE DU
DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX FINS
D'INVESTISSEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

The Prime Minister,

Le Premier Ministre,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 119, 120, 121 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 119, 120, 121, et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'ya 17;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Articles 14 and 17;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 14 et 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 18/08/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 18/08/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 18/08/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS:

ARRETE :

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Iri teka ryemeza itangwa ry' ubutaka bwa

This Order authorises the allocation of public land

Le présent arrêté autorise l'allocation d'une

Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.	in private domain for investment.	terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.
<u>Ingingo ya 2:</u> Itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari	<u>Article 2:</u> Allocation of public land in private domain for investment	<u>Article 2:</u> Allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat destinée à l'investissement
Ubutaka bungana na metero kare 7619 buherereye mu Kagari ka Kiyovu, Umurenge wa Nyarugenge, Akarere ka Nyarugenge bwemerewe guhabwa umushoramari "Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda" (RSSB).	The land measuring 7619 sqm in Kiyovu Cell, Nyarugenge Sector, Nyarugenge District is authorised to be allocated to "Rwanda Social Security Board" (RSSB).	La terre mesurant 7619 m ² sise dans la Cellule de Kiyovu, Secteur de Nyarugenge, District de Nyarugenge est autorisée à être allouée à l'investisseur "Office Rwandais de la Sécurité Sociale" (RSSB).
<u>Ingingo ya 3:</u> Ushinzwe kubahiriza iri teka	<u>Article 3:</u> Authority responsible for the implementation of this Order	<u>Article 3:</u> Autorité chargée de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri ufite Umutungo Kamere mu nshingano ze asabwe kubahiriza iri teka.	The Minister in charge of Natural Resources is responsible for the implementation of this Order.	Le Ministre ayant les Ressources Naturelles dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 4:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 4:</u> Repealing provision	<u>Article 4:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.	Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iteka ritangira gukurikizwa	<u>Article 5:</u> Commencement	<u>Article 5:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 43 of 27/10/2014

Kigali, ku wa 14/10/2014

Kigali, on 14/10/2014

Kigali, le 14/10/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°111/03 RYO KU WA 14/10/2014
RYEMEZA ITANGWA RY' UBUTAKA
BWA LETA BURI MU MUTUNGO BWITE
WAYO MU RWEGO RW'ISHORAMARI

PRIME MINISTER'S ORDER N°111/03 OF
14/10/2014 AUTHORISING THE
ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN
PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT

ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°111/03
DU 14/10/2014 PORTANT AUTORISATION DE
L'ALLOCATION D'UNE TERRE DU
DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX FINS
D'INVESTISSEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier: Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Itangwa ry'ubutaka bwa Leta
buri mu mutungo bwite wayo mu rwego
rw'ishoramari

Article 2: Allocation of public land in private
domain for investment

Article 2: Allocation d'une terre du domaine
privé de l'Etat destinée à l'investissement

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Article 3: Authority responsible for the
implementation of this Order

Article 3: Autorité chargée de l'exécution du
présent arrêté

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry'ingingo
zinyuranyije n'iri teka

Article 4: Repealing provision

Article 4: Disposition abrogatoire

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira
gukurikizwa

Article 5: Commencement

Article 5: Entrée en vigueur

**ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE
N°111/03 RYO KU WA 14/10/2014
RYEMEZA ITANGWA RY' UBUTAKA
BWA LETA BURI MU MUTUNGO BWITE
WAYO MU RWEGO RW'ISHORAMARI**

**PRIME MINISTER'S ORDER N°111/03 OF
14/10/2014 AUTHORISING THE
ALLOCATION OF PUBLIC LAND IN
PRIVATE DOMAIN FOR INVESTMENT**

**ARRETE DU PREMIER MINISTRE N°111/03
DU 14/10/2014 PORTANT AUTORISATION
DE L'ALLOCATION D'UNE TERRE DU
DOMAINE PRIVE DE L'ETAT AUX FINS
D'INVESTISSEMENT**

Minisitiri w'Intebe,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repuburika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003 nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 31, iya 119, iya 120, iya 121 n'ya 201;

Ashingiye ku Itegeko n° 43/2013 ryo ku wa 16/06/2013 rigenga ubutaka mu Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 14 n'ya 17;

Bisabwe na Minisitiri w'Umutungo Kamere;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 18/08/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

ATEGETSE:

Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije

Iri teka ryemeza itangwa ry'ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw'ishoramari.

The Prime Minister,

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 31, 119, 120, 121 and 201;

Pursuant to Law n° 43/2013 of 16/06/2013 governing land in Rwanda, especially in Articles 14 and 17;

On proposal by the Minister of Natural Resources;

After consideration and approval by the Cabinet in its session of 18/08/2014;

HEREBY ORDERS:

Article One: Purpose of this Order

This Order authorises the allocation of public land in private domain for investment.

Le Premier Ministre,

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 31, 119, 120, 121, et 201 ;

Vu la Loi n° 43/2013 du 16/06/2013 portant régime foncier au Rwanda, spécialement en ses articles 14 et 17;

Sur proposition du Ministre des Ressources Naturelles;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 18/08/2014 ;

ARRETE :

Article premier: Objet du présent arrêté

Le présent arrêté autorise l'allocation d'une terre du domaine privé de l'Etat aux fins d'investissement.

Ingingo ya 2: Itangwa ry’ubutaka bwa Leta buri mu mutungo bwite wayo mu rwego rw’ishoramari

Ubutaka bungana na hectare 4.5 buherereye mu Kagari ka Gahanga, Umurenge wa Gahanga, Akarere ka Kicukiro bwemerewe guhabwa umushoramari “Rwanda Cricket Stadium Foundation”.

Ingingo ya 3: Ushinzwe kubahiriza iri teka

Minisitiri ufite Umutungo Kamere mu nshingano ze asabwe kubahiriza iri teka.

Ingingo ya 4: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka

Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

Ingingo ya 5: Igihe iteka ritangira gukurikizwa

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsiri ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.

Article 2: Allocation of public land in private domain for investment

The land measuring 4.5 ha located in Gahanga Cell, Gahanga Sector, Kicukiro District, is authorised to be allocated to the investor “Rwanda Cricket Stadium Foundation”.

Article 3: Authority responsible for the implementation of this Order

The Minister in charge of Natural Resources is responsible for the implementation of this Order.

Article 4: Repealing provision

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Article 5: Commencement

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Article 2: Allocation d’une terre du domaine privé de l’Etat destinée à l’investissement

La terre mesurant 4.5 ha située dans la Cellule de Gahanga, Secteur de Gahanga, District de Kicukiro est autorisée à être allouée à l’investisseur “Rwanda Cricket Stadium Foundation”.

Article 3: Autorité chargée de l’exécution du présent arrêté

Le Ministre ayant les Ressources Naturelles dans ses attributions est chargé de l’exécution du présent arrêté.

Article 4: Disposition abrogatoire

Toutes les autres dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Article 5: Entrée en vigueur

Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Official Gazette n° 43 of 27/10/2014

Kigali, ku wa 14/10/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minisitiri w'Umutungo Kamere

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Kigali, on 14/10/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Minister of Natural Resources

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 14/10/2014

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

(sé)
Dr. BIRUTA Vincent
Ministre des Ressources Naturelles

Vu et Scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA MINISITIRI N° 010/07.01 RYO KU WA 12/08/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE Y'AMASHYIRAHAMWE Y'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU Z'IBANZE ZIFITE UBUZIMAGATOZI	MINISTERIAL ORDER N° 010/07.01 OF 12/08/2014 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF ASSOCIATION OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY	ARRETE MINISTERIEL N° 010/07.01 DU 12/08/2014 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ASSOCIATIONS DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE
---	--	--

ISHAKIRO:

TABLE OF CONTENTS:

TABLE DES MATIERES :

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
 RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
 GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definitions

Article 2: Définitions

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE
 Y'AMASHYIRAHAMWE

CHAPTER II: ORGANISATION OF
 ASSOCIATIONS

CHAPITRE II: ORGANISATION DES
 ASSOCIATIONS

Ingingo ya 3: Kwemeza igitekerezo cy'uko
 hajyaho ishyirahamwe

Article 3: Decision to create an association

Article 3: Décision de créer une association

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'ishyirahamwe

Article 4: Establishment of the association

Article 4: Création de l'association

Ingingo ya 5: Inzego z'ishyirahamwe

Article 5: Organs of the association

Article 5: Organes de l'Association

Ingingo ya 6: Guhagararirwa mu Nama
 Rusange

Article 6: Representation in the General
 Assembly

Article 6: Représentation au sein de l'Assemblée
 Générale

Ingingo ya 7: Amatsinda y'ishyirahamwe

Article 7: Fora of the association

Article 7: Forums de l'association

Ingingo ya 8: Komite z'impuguke

Article 8: Committee of experts

Article 8: Comité des experts

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'ISHYIRAHAMWE	CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE ASSOCIATION	CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE L'ASSOCIATION
<u>Ingingo ya 9:</u> Imikorere ya buri muni y'ishyirahamwe n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama rusange	<u>Article 9:</u> Daily functioning of the Association and implementation of the decisions of the General Assembly	<u>Article 9:</u> Fonctionnement quotidien de l'Association et la mise en exécution des décisions de l'Assemblée Générale
<u>Ingingo ya 10:</u> Gukurikirana ibikorwa by'ishyirahamwe	<u>Article 10:</u> Monitoring of the activities of the association	<u>Article 10:</u> Suivi des activités de l'association
<u>Ingingo ya 11:</u> Kwemeza amategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe	<u>Article 11:</u> Approval of the internal rules and regulations of the association	<u>Article 11:</u> Adoption du règlement d'ordre intérieur de l'association
<u>Ingingo ya 12:</u> Ibikubiye mu mategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe	<u>Article 12:</u> Contents of the internal rules and regulations of the association	<u>Article 12:</u> Contenu du règlement d'ordre intérieur de l'association
<u>Ingingo ya 13:</u> Gushyira umukono ku mategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe	<u>Article 13:</u> Signing of the Internal rules and regulations of the association	<u>Article 13:</u> Signature du règlement d'ordre intérieur de l'association
UMUTWE WA IV: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA	CHAPITRE IV: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES
<u>Ingingo ya 14:</u> Amasezerano y'ubwumvikane	<u>Article 14:</u> Mutual agreement	<u>Article 14:</u> Accord mutuel
<u>Ingingo ya 15:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 15:</u> Repealing provision	<u>Article 15:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16:</u> Igihe iri teka ritangira gukurikizwa	<u>Article 16:</u> Commencement	<u>Article 16:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA MINISITIRI N° 010/07.01 RYO KU WA 12/08/2014 RIGENA IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE Y'AMASHYIRAHAMWE Y'INZEGO Z'IMITEGEKERE Y'IGIHUGU Z'IBANZE ZIFITE UBUZIMAGATOZI	MINISTERIAL ORDER N° 010/07.01 OF 12/08/2014 DETERMINING THE ORGANIZATION AND FUNCTIONING OF ASSOCIATION OF DECENTRALIZED ADMINISTRATIVE ENTITIES WITH LEGAL PERSONALITY	ARRETE MINISTERIEL N° 010/07.01 DU 12/08/2014 PORTANT ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DES ASSOCIATIONS DES ENTITES ADMINISTRATIVES DECENTRALISEES DOTEES DE LA PERSONNALITE JURIDIQUE
---	--	--

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu;

The Minister of Local Government,

Le Ministre de l'Administration Locale,

Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo ku wa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 120, 121, 167 n'ya 201;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 04 June 2003 as amended to date, especially in Articles 120, 121, 167 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 120, 121, 167 et 201 ;

Ashingiye ku Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 82;

Pursuant to Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining organization and functioning of decentralized administrative entities, especially in Article 82;

Vu la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées, spécialement en son article 82 ;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/05/2014 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

After consideration and approval by the Cabinet, in its session of 14/05/2014;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 14/05/2014;

ATEGETSE:

HEREBY ORDERS :

ARRETE:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: Icyo iteka rigamije

Article One: Purpose of this Order

Article premier : Objet du présent arrêté

Iri teka rigena imitunganyirize n'imikorere y'amashyirahamwe y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi.

This Order determines the organization and functioning of associations of decentralized administrative entities with legal personality.

Le présent arrêté détermine l'organisation et le fonctionnement des associations des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Muri iri teka amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

1° **inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi:** Umujyi wa Kigali n'Akarere, kaba ako mu Mujyi wa Kigali cyangwa ako mu Ntara;

2° **Ishyirahamwe:**

a) ubufatanye bw'Uturere hagati yatwo twaba utwo mu Ntara imwe cyangwa utwo mu Ntara irenze imwe ;

b) ubufatanye bw'Uturere two mu Mujyi wa Kigali hagati yatwo cyangwa hagati y'Uturere two mu Mujyi wa Kigali n'utwo mu Ntara;

c) ubufatanye hagati y'Umujyi wa Kigali n'Akarere ako ariko kose, kaba ako mu Mujyi wa Kigali cyangwa ako mu Ntara.

UMUTWE WA II: IMITUNGANYIRIZE Y'AMASHYIRAHAMWE

Ingingo ya 3: Kwemeza igitekerezo cy'uko hajyaho Ishyirahamwe

Kwemeza ko hajyaho Ishyirahamwe byemezwa n'Inama Njyanama z'Inzego z'imitegekere

Article 2: Definitions

For the purpose of this Order, the following terms shall be defined as follows:

1° **decentralized administrative entities with legal personality:** the City of Kigali and a District, whether it the District in the City of Kigali or in a Province;

2° **Association:**

a) a partnership within Districts, from either one or more than one Province;

b) a partnership within Districts of the City of Kigali or between Districts of the City of Kigali and Districts of Provinces;

c) a partnership between the City of Kigali and any District from either the City of Kigali or from any Province.

CHAPTER II: ORGANISATION OF ASSOCIATIONS

Article 3: Decision to create an Association

The decision to establish an Association shall be approved by the Council of the administrative

Article 2: Définitions

Dans le présent arrêté, les termes ci-après ont les significations suivantes:

1° **entité administrative décentralisée dotée de la personnalité juridique:** la Ville de Kigali et le District, qu'il soit celui de la Ville de Kigali ou d'une Province.

2° **Association:**

a) partenariat des Districts entre eux, qu'ils soient d'une même Province ou de plus d'une Province;

b) partenariat des Districts de la Ville de Kigali entre eux-mêmes, ou entre les Districts de la Ville de Kigali et les Districts de Provinces;

c) partenariat entre la Ville de Kigali et un District, qu'il soit celui de la Ville de Kigali ou d'une Province.

CHAPITRE II: ORGANISATION DES ASSOCIATIONS

Article 3: Décision de créer une Association

La décision de créer une Association est approuvée par le Conseil des entités administratives décentralisées

y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi zishaka kwishyira hamwe.	decentralized entities with legal personality which intends to make an association.	dotées de la personnalité juridique qui veulent s'associer.
---	---	---

Ingingo ya 4: Ishyirwaho ry'Ishyirahamwe

Article 4: Establishment of the Association

Article 4: Création de l'Association

Ishyirahamwe ryemezwa n'Inama Njyanama z'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi ziyemeje kwishyira hamwe kugira ngo zishyireho, zitunganye cyangwa zicunge ibikorwa bizifitiye akamaro.

The Association shall be approved by the Councils of decentralized administrative entities with legal personality which decides to engage in a partnership in order to jointly establish, organize or supervise activities of common interest.

L'Association est approuvée par des Conseils des entités administratives décentralisées ayant pris des décisions de partenariat pour initier, organiser ou gérer conjointement des activités d'intérêt commun.

Ingingo ya 5: Inzego z'Ishyirahamwe

Article 5: Organs of the Association

Article 5: Organes de l'Association

Inzego z'Ishyirahamwe ni izi ziurikira:

Organs of the Association shall be the following:

Les organes d'une Association sont les suivants:

- 1° Inama Rusange;
- 2° Biro y'Ishyirahamwe igizwe na Perezida, Visi perezida, batorwa mu bakozi b'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi zigize Ishyirahamwe.

- 1° General Assembly;
- 2° Bureau of the Association comprised the Chairperson, Deputy Chairperson elected from staff members of decentralized administrative entities with legal personality that composes the Association.

- 1° l'Assemblée Générale;
- 2° le Bureau de l'Association composé du Président et du Vice Président élus parmi les membres du personnel des entités administratives décentralisées ayant la personnalité juridique membres de l'Association.

Inama Rusange ni rwo rwego rufata ibyemezo by'Ishyirahamwe.

The General Assembly shall be the decision making organ of the Association.

L'Assemblée Générale est l'organe de prise de décision de l'Association.

Perezida wa Biro y'Ishyirahamwe ni we urihagararira imbere y'amategeko.

The legal representative of the Association shall be the Chairperson.

Le Président de l'Association est le représentant légal de l'Association.

Ingingo ya 6: Guhagararirwa mu Nama Rusange

Article 6: Representation in the General Assembly

Article 6: Représentation au sein de l'Assemblée Générale

Inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe

The decentralized administrative entities with

Les entités administratives décentralisées disposent

abaturage zifite ubuzimagatozi zigira umubare ungana w'abazihagarariye mu Nama Rusange, keretse mu gihe amategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe abiteganya ukundi.

legal personality shall have an equal number of representatives in the General Assembly, unless rules of procedure of the Association provides otherwise.

d'un nombre égal des représentants au sein de l'Assemblée Générale, sauf dans le cas où le règlement d'ordre intérieur de l'Association en dispose autrement.

Komite Nyobozi y'urwego rw'ibanze rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rwiyejeje kujya mu Ishyirahamwe ni rwo rugena abakozi barwo baruhagararira.

The Executive Committee of the decentralized administrative entity with legal personality committed to joining the Association shall appoint its own representatives.

Le Comité Exécutif de l'entité administrative décentralisée dotée de la personnalité juridique qui s'engage à faire partie de l'Association nomme les personnes qui le représentent.

Ingingo ya 7: Amatsinda y'Ishyirahamwe

Article 7: Fora of the Association

Article 7: Forums de l'Association

Amategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe ashobora guteganya ko Ishyirahamwe ryiremamo amatsinda yihariye agamije gufasha ishyirahamwe kugera ku ntego yaryo.

The rules of procedure of the Association may provide that the Association may establish special *fora* within itself in order to achieve its objectives.

Le règlement d'ordre intérieur peut prévoir que l'Association peut créer en son sein des forums spéciaux pour lui permettre d'atteindre ses objectifs.

Ingingo ya 8: Komite z'impuguke

Article 8: Committee of experts

Article 8: Comité des experts

Inama Rusange ishobora gushyiraho komite igizwe n'impuguke mu bya tekhnike zifite ubushobozi n'ubumenyi mu gikorwa kigamijwe n'Ishyirahamwe.

The General Assembly may appoint a Committee made of technical experts with capacity and expertise in the activity that the Association intends to carry out.

L'Assemblée Générale peut mettre sur pied un comité composé des experts techniques disposant des compétences et une expertise dans une activité que l'Association prévoit d'entreprendre.

UMUTWE WA III: IMIKORERE Y'ISHYIRAHAMWE

CHAPTER III: FUNCTIONING OF THE ASSOCIATION

CHAPITRE III: FONCTIONNEMENT DE L'ASSOCIATION

Ingingo ya 9: Imikorere ya buri muni y'Ishyirahamwe n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama rusange

Article 9: Daily functioning of the Association and implementation of the decisions of the General Assembly

Article 9: Fonctionnement quotidien de l'Association et la mise en exécution des décisions de l'Assemblée Générale

Biro y'ishyirahamwe ni yo ishinze imikorere ya buri muni y'Ishyirahamwe n'ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inama Rusange.

The Bureau of the Association shall be responsible for the daily functioning of the Association and implementation of the decisions

Le Bureau de l'Association est chargé du fonctionnement quotidien de l'Association et la mise en exécution des décisions de l'Assemblée Générale.

of the General Assembly.

Ingingo ya 10: Gukurikirana ibikorwa by'ishyirahamwe

Abayobozi bakurikira ni bo bashinzwe gukurikirana ibikorwa by'Ishyirahamwe:

1° Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali, iyo Ishyirahamwe rigizwe n'Uturere turi mu rwego rw'Imitegekere y'Igihugu bayobora;

2° Minisiteri ifite Ubutegetsi bw'Igihugu iyo:

a) Ishyirahamwe rigizwe n'Uturere turi mu Ntara/ Umujyi wa Kigali zitandukanye;

b) Ishyirahamwe rigizwe n'Umujyi wa Kigali n'Akarere, kaba ako mu Ntara cyangwa ako mu Mujyi wa Kigali.

Ingingo ya 11: Kwemeza amategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe

Inama Njyanama ya buri rwego rw'ibanze rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rugize Ishyirahamwe yemeza amategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe.

Article 10: Monitoring of the activities of the Association

The following authorities shall be responsible for monitoring of the activities of the Association:

1° the Governor of the Province or the Mayor of the City of Kigali, in case the Association comprises Districts within the administrative entities in their jurisdiction;

2° the Ministry in charge of local Administration if:

a) the association comprises Districts of different Provinces/the City of Kigali

b) the Association comprises Kigali City and a District, whether of a Province or of the City of Kigali.

Article 11: Approval of the internal rules and regulations of the Association

The Council of each decentralized administrative entity with legal personality shall approve the internal rules and regulations of the Association.

Article 10: Suivi des activités de l'Association

Les autorités qui suivent sont chargées du suivi des activités de l'Association:

1° le Gouverneur de Province ou le Maire de la Ville de Kigali, si l'Association est composée des Districts se trouvant dans leur ressort;

2° Le Ministère ayant l'administration locale dans ses attributions si:

a) l'Association est composée de Districts des Provinces/Ville de Kigali différentes ;

b) l'Association est composée de la Ville de Kigali et d'un District, que celui-ci soit de la Province ou de la Ville de Kigali.

Article 11: Adoption du règlement d'ordre intérieur de l'Association

Le règlement d'ordre intérieur de l'Association peut admettre que l'association forme des groupes spécialisés pour l'aider à atteindre ses objectifs.

Ingingo ya 12: Ibikubiye mu mategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe

Haseguriwe ibiteganywa n'iri teka, mu byo amategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe ateganya harimo:

- 1° inshingano z'Ishyirahamwe;
- 2° Igihe Ishyirahamwe rizamara;
- 3° uburengenzira n'inshingano bya buri rwego rw'imitegekere y'Igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rugize Ishyirahamwe;
- 4° umubare w'abahagarariye buri rwego rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rugize Ishyirahamwe;
- 5° inshingano z'inzego z'Ishyirahamwe n'iz'abazigize;
- 6° uburyo inzego z'Ishyirahamwe zifata ibyemezo.

Ingingo ya 13: Gushyira umukono ku mategeko ngengamikorere y'Ishyirahamwe

Umuyobozi wa buri Nama Njyanama y'urwego rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi rugize ishyirahamwe cyangwa undi iyo Inama Njyanama yabihereye ububasha ni we ushyira

Article 12: Contents of the internal rules and regulations of the Association

Subject to the provision of this Order, the internal rules and regulations of the Association shall provide among others :

- 1° the responsibilities of the Association;
- 2° duration of the Association;
- 3° rights and obligations of each decentralized administrative entity with legal personality that compose the Association;
- 4° number of representatives of each decentralized administrative entity with legal personality, that forms the Association;
- 5° responsibilities of the organs of the Association and of its members;
- 6° modalities of decision making of by organs of the Association.

Article 13: Signing of the Internal rules and regulations of the Association

The Chairperson of each Council of decentralized administrative entity with legal personality member to the association or any other person authorized by the Council shall sign the Internal

Article 12: Contenu du règlement d'ordre intérieur de l'Association

Sous réserve des dispositions du présent arrêté, le règlement d'ordre intérieur de l'Association prévoit notamment:

- 1° les attributions de l'Association;
- 2° la durée de l'Association;
- 3° les droits et obligations de chacune des entités administratives décentralisées dotées de la personnalité juridique, membre de l'Association;
- 4° nombre des représentants de chaque entité administrative décentralisée dotée de la personnalité juridique, membre de l'Association;
- 5° attributions des organes de l'Association et celles de leurs membres ;
- 6° modalités de prise de décision des organes de l'Association.

Article 13: Signature du règlement d'ordre intérieur de l'Association

Le Président de tout Conseil de l'entité administrative décentralisée dotée de la personnalité juridique, membre de l'association ou toute autre personne autorisée à cette fin par le Conseil signe le règlement d'ordre intérieur de

umukono ku mategeko ngengamikorere rules and regulations of the Association.
y'Ishyirahamwe.

l'Association.

**UMUTWE WA IV: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

**CHAPITRE IV: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

**CHAPITRE IV: DISPOSITIONS DIVERSES ET
FINALES**

Ingingo ya 14: Amasezerano y'ubwumvikane

Article 14: Mutual agreement

Article 14: Accord mutuel

Iyo inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe abaturage zifite ubuzimagatozi ziyemeje kwikorera imirimo zihuriyeho kandi zigomba kwigabanya amafaranga agomba kugenda kuri iyo mirimo, ariko zigasanga atari ngombwa gushyiraho Ishyirahamwe, zishobora gutegura amasezerano y'ubwumvikane.

In case the decentralized administrative entities with legal personality decide to carry out activities shared among themselves and contribute to the expenses incurred, but do not consider it necessary to set up an Association, they may prepare a memorandum of understanding.

Lorsque les entités administratives décentralisées ayant la personnalité juridique décident de mener des activités communes entre elles et contribuer au coût des dépenses, mais ne jugent pas nécessaire de mettre en place une Association, elles peuvent préparer un protocole d'entente.

Mbere yo kuyashyira mu bikorwa, amasezerano y'ubwumvikane agomba kwemezwa n'Inama Njyanama ya buri rwego rw'imitegekere y'igihugu rwegerejwe abaturage rufite ubuzimagatozi bireba.

Prior to the implementation of the memorandum of understanding, the agreement shall be approved by each Council of each concerned decentralized administrative entity with legal personality.

Avant sa mise en exécution, le protocole d'entente d'accord doit être approuvé par chaque Conseil de toute entité décentralisée dotée de la personnalité juridique concernée.

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka

Article 15: Repealing provision

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

All prior provisions contrary to this Order are hereby repealed.

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.

Ingingo ya 16: Igihe iri teka ritangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

This Order shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent Arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, ku wa 12/08/2014

(sé)
KABONEKA Francis
Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera / Intumwa Nkuru ya
Leta

Kigali, on 12/08/2014

(sé)
KABONEKA Francis
Minister of Local Government

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice / Attorney General

Kigali, le 12/08/2014

(sé)
KABONEKA Francis
Ministre de l'Administration Locale

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice / Garde des Sceaux

**GLOBAL SALVATION CHURCH
AMATEGEKO SHINGIRO
STATUTS
CONSTITUTION**

UMURYANGO USHINGIYE KU IDINI

RELIGIOUS-BASED ORGANISATION

ORGANISATION FONDEE SUR LA RELIGION

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

UMUTWE WA MBERE:

CHAPTER ONE:

CHAPITRE PREMIER :

IHINDUKA RY'AMATEGEKO-SHINGIRO Y'UMURYANGO - IZINA, ICYICARO – IFASI UMURYANGO UKORERAMO - INTEGO –IKIGAMIJWE - IGIHE

AMENDMENT OF THE CONSTITUTION OF THE ORGANIZATION – DENOMINATION –HEADQUARTERS - SCOPE OF ACTIVITIES– MISSION-PURPOSE-DURATION

MODIFICATION DES STATUTS DE L'ORGANISATION - DENOMINATION – SIEGE - REGION D'ACTIVITE – MISSION-OBJET – DUREE

Ingingo ya 1: Ihinduka ry'amategeko-shingiro y'Umuryango

Article 1: Amendment of the Constitution of the Organization

Article 1: De la modification des statuts de l'Organisation

Hakurikijwe Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku idini, abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro bahinduye amategeko shingiro y'umuryango witwa **GLOBAL SALVATION CHURCH, "GSC"**, mu magambo ahinnye washyizweho hakurikijwe itegeko n° 20/2000 ryo kuwa 26/07/2000 ryerekeye imiryango idaharanira inyungu.

In accordance with the Law n°06/2012 of 17/02/2012 determining organization and functioning of religious-based organizations, the undersigned have agreed to modify the constitution of the Organization referred to as '**GLOBAL SALVATION CHURCH, "GSC"**, in abbreviation created in accordance with law N° 20/2000 of 26th July 2000 relating to non-profit making organizations.

Conformément à la Loi n°06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion, les soussignés s'accordent d'opérer une modification des statuts de l'Organisation dénommée **GLOBAL SALVATION CHURCH, "GSC"**, en sigle créée conformément à la loi n° 20/2000 du 26/7/2000, relative aux Associations Sans But Lucratif.

Ingingo ya 2: Icyicaro

Article 2: Head office

Article 2: Du siège

Icyicaro cy'umuryango gishyizwe mu Murenge wa Gitoki mu Karere ka Gatsibo, Intara y'Iburasirazuba.

The Organization's headoffice shall be located in Gitoki, Sector, Gatsibo District, Eastern Province.

Le siège social de l'Organisation est établi dans le Secteur Gitoki, District de Gatsibo, Province de l'Est.

Icyicaro gishobora ariko kwimurirwa aho ariho

The headquarters may be transferred to any other

Le siège peut être transféré en toute autre localité du

hose mu Rwanda byemejwe n'Inteko Rusange. place on the Rwandan territory upon decision by Rwanda, par décision de l'Assemblée Générale.
the General Assembly.

Ingingo ya 3: Ifasi Umuryango ukoreramo

Article 3: Scope of activities

Article 3: Du champ d'application de l'Organisation

Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda hose.
Ushobora kwagura ibikorwa byawo no mu bindi bihugu.

The organization shall carry out its activities on the entire territory of the Republic of Rwanda. It can extend its activities in other countries.

L'Organisation exerce ses activités sur toute l'étendue de la République du Rwanda.
Elle peut étendre ses activités dans d'autres pays.

Ingingo ya 4: Intego n'Abagenerwabikorwa b'Umuryango

Article 4: Mission statement and beneficiaries of the Organization

Article 4: Mission et bénéficiaires de l'Organisation

Umuryango ufite intego yo guhindura abantu kuba abigishwa ba Yesu no gukora ibikorwa by'Iterambere n'iby'urukundo bishyigikira ivugabutumwa.

The mission statement of the Organization is To carry out the Great Commission of Jesus and any developmental or compassion activity supporting the Gospel spreading.

La mission de l'Organisation consiste à faire les disciples de Jésus Christ et à œuvrer pour les activités de développement ou de compassion qui soutiennent l'évangélisation.

Umuryango wita ku bantu bose ariko by'umwihariko ufitiye umumaro abanyamuryango bawo.

The Organization will benefit to all but in a special manner to its members.

L'Organisation bénéficie à tous mais de manière particulière, à ses membres.

Ingingo ya 5: Ikigamijwe

Article 5: Purpose

Article 5: De l'objet

Umuryango ugamije ibikurikira:

- Kwamamaza Ubutumwa bwiza bwa Yesu Kristo hubakwa insengero n'amashuri ya Bibiliya;
- Gushinga ibigo byigisha imyuga urubyiruko rutize.
- Guteza imbere uburezi hubakwa amashuri abanza, ayisumbuye na Kaminuza;

The organization aims at:

- Proclaim the Gospel of Jesus Christ through planting churches and creating bible schools;
- Establish Youth training centers to non-educated ones.
- Promote the development of education through establishment of primary, secondary and high learning schools;

L'Organisation a pour objet de:

- Proclamer la bonne nouvelle de Jésus Christ en établissant des églises et des écoles bibliques;
- Planter des centres de formation des métiers aux jeunes non scolarisés.
- Promouvoir le développement de l'éducation par la construction des écoles primaires, secondaires et universitaires;

- Gusakaza ubuhinzi n'ubworozi bya kijyambere.

- Contribute to the vulgarization of modern agricultural and farming technics.

-Assurer la vulgarisation des procédés modernes d'agriculture et d'élevage.

Ingingo ya 6: Igihe

Igihe Umuryango uzamara ntikigenwe.

Article 6: Duration

The Organization is hereby established for Unspecified period.

Article 6 : De la durée

Organisation est créée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA KABIRI:
ABANYAMURYANGO

CHAPTER TWO: MEMBERSHIP OF ORGANISATION

CHAPITRE DEUX :
DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

Ingingo ya 7: Abanyamuryango

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Article 7 : Members

The Organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Article 7: Des membres

L'Organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Abanyamuryango bawushinze n'abawinjiramo nibwo banyamuryango nyakuri.

Founder members and adherent members 'are ordinary members.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont membres effectifs.

Ingingo ya 8: Abanyamuryango bawushinze

Article 8: Founder members

Abanyamuryango bawushinze ni abantu bahyize umukono ku mategeko shingiro ya mbere y'Umuryango nk'uko amazina yabo agaragara mu byemezo by'Inama ya mbere yashinze umuryango.

Founder members shall be people who founded the Organization as they appear on the list of signatories of the minutes of its constitutive meeting.

Article 8: Des membres fondateurs

Sont membres fondateurs, les personnes physiques signataires des statuts de l'Association dont les noms figurent sur la liste des signataires du Procès-verbal de son Assemblée Générale Constitutive.

Ingingo ya 9: Abanyamuryango bawinjiramo

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango no kubahiriza amategeko shingiro yashyizweho n'Inteko Rusange.

Article 9 : Acceding members

Acceding member shall be any person supportive to the Organization's objectives, accepting this constitution and approved by the General Assembly.

Article 9 : Des membres adhérents

Est membre adhérent, toute personne qui souscrit aux objectifs de l'Organisation, accepte ses statuts et qui est agréé par l'Assemblée Générale.

Ingingo ya 10: Abanyamuryango b'icyubahiro

Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu ku giti cye, cyangwa umuryango atagombye kuba umunyamuryango nyakuri, wita ku muryango agashyigikira ibikorwa byawo.

Abanyamuryango b'icyubahiro bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'umuryango.

Ingingo ya 11: Kwinjizwa mu muryango

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa Umuvugizi w'umuryango.

Kwakirwa mu muryango bigomba kwemezwa nyuma y'uko ubisabye yemeye gukurikiza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

Ingingo ya 12: Gutakaza ubunyamuryango

Gutakaza ubunyamuryango biterwa no guseswa k'umuryango, gusezera k'ubushake no kwirukanwa byemejwe n'Inteko rusange nyuma yo kumva abo bireba.

Umunyamuryango wirukanwe ashobora gutakambira Urwego rukemura amakimbirane igihe abona ko arengana.

Article 10 : Honorary members

An honorary member shall be any legal entity or individual that, without being an ordinary member, is interested in the Organization's activities and are supporting its development.

Honorary members may attend the meetings of the Organization but with no voting right.

Article 11 : Membership acquisition

Applications for membership shall be made to the Organization's Legal Representative.

Accession to the Organization shall be subject to unreserved acceptance of the constitution and internal rules and regulations.

Article 12 : Membership withdrawal

Membership shall cease to be valid by the member's dissolution, withdrawal and by a motivated expulsion by the General Assembly, after hearing from the concerned party.

A member being subject to expulsion may appeal against the decision to the Conflict resolution organ.

Article 10: Des membres d'honneur

Est membre d'honneur toute personne morale ou physique qui, sans être membre effectif, s'intéresse néanmoins à ses activités et soutient son développement.

Les membres d'honneur peuvent assister sans voix délibérative aux réunions de l'Organisation.

Article 11 : De l'admission

Les demandes d'admission en qualité de membre sont adressées au Représentant Légal de l'Organisation.

L'adhésion à l'Organisation est subordonnée à l'acceptation sans réserve des Statuts et du Règlement d'ordre intérieur.

Article 12 : De la perte de la qualité de membre

La qualité de membre se perd par dissolution de l'Organisation, retrait du membre et par son exclusion motivée prononcée par l'Assemblée Générale après audition de tous les intéressés.

Un membre exclu peut introduire un recours auprès de l'Organe de résolution des conflits.

Ingingo ya 13: Uburenganzira bw'abanyamuryango

Buri munyamuryango nyakuri afite uburenganzira bwo kugira uruhare mu bikorwa by'umuryango.

Uburenganzira bw'abanyamuryango b'icyubahiro bugenwa n'Inteko rusange.

Ingingo ya 14: Inshingano z'umunyamuryango

Umunyamuryango, afite inshingano zikurikira:

- Kubahiriza amategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango;
- Gutanga imisanzu ku gihe;
- Kujya mu nama z'umuryango;
- Kwirinda buri kintu cyose cyabangamira inyungu z'umuryango.

UMUTWE WA GATATU:

INZEGO Z'UMURYANGO

Ingingo ya 15: Inzego n'abayobozi

Inzego z'Umuryango n'izi zikurikira:

Article 13 : Members' rights

Any ordinary member shall have the right to participate in the activities of the Organization.

The Honorary members' rights are determined by the General assembly.

Article 14 : Members' obligations

Every member shall have the following obligations :

- To abide by the Organization's constitution and Internal rules and regulations;
- To regularly discharge their membership fee;
- To actively participate in the meeting of the Organization;
- To refrain from any action or omission that may jeopardize the interest of the Organization.

CHAPTER THREE :

ORGANS OF THE ORGANISATION

Article 15: Organs and leaders

The Organization shall have the following organs:

Article 13 : Des Droits des membres

Tout membre effectif a le droit de participer aux activités de l'Organisation.

Les droits des membres d'honneur sont déterminés par l'Assemblée générale.

Article 14 : Des obligations des membres

Tout membre de l'Organisation est astreint aux devoirs suivants

- Respecter les statuts et le règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation ;
- S'acquitter régulièrement de ses cotisations ;
- Participer activement aux réunions de l'Organisation ;
- S'abstenir de toute action ou omission susceptible de nuire aux intérêts de l'Organisation.

CHAPITRE TROIS :

DES ORGANES DE L'ORGANISATION

Article 15 : Des Organes et des dirigeants

Les organes de l'Organisation sont :

- Inteko Rusange;
- Inama y'Ubutegetsi;
- Ubugenzuzi bw'Imari;
- Urwego Rukemura Amakimbirane.

- The General Assembly;
- Board of Directors ;
- The Auditorship;
- The Conflict Resolution Organ.

- L'Assemblée Générale;
- Conseil d'Administration;
- Le Commissariat aux comptes;
- L'Organe de Résolution des conflits.

Abayobozi b'Umuryango bateganywa muri aya Mategeko Shingiro no mu Mategeko ngengamikorere.

Organization leaders are determined in this Constitution and the Internal Regulations.

Les dirigeants de l'Organisation sont déterminés dans les présents Statuts et dans le règlement d'ordre intérieur.

Ingingo ya 16: Ibishingirwaho kugira ngo umuntu abe umuyobozi n'uko abitakaza

Article 16: Criteria considered for being a leader or loss of leadership

Article 16: Les modalités d'obtention et de perte du statut de dirigeant

Umuyobozi wese wo mu nzego z'umuryango agomba kuba:

Any leader for any position of the organization shall be required to fulfil the following requirements:

Pour être dirigeant dans un quelconque poste de l'organisation, il faut remplir les conditions suivantes:

1. Ari inyangamugayo;
2. Afite imyaka y'ubukure;
3. Ari umukiristo wavutse ubwa kabiri;
4. Yujuje ibindi bisabwa byihariye biri muri Bibiliya, mur'aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango.

1. to be person of integrity
2. to be of a majority age;
3. To be a born again Christian;
4. To fulfil any other requirement written in the Bible, this Constitution or the internal rules and regulations of the Organization.

1. Etre intègre
2. Etre majeur d'âge ;
3. Etre Chrétien né de nouveau
4. Remplir toute autre condition prévue dans la Bible, dans les présents Statuts ou dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

Uburyo umuntu atakaza ubuyobozi buteganywa muri aya mategeko shingiro cyangwa mu mategeko ngengamikorere y'umuryango.

Conditions leading to loss of the leadership status are provided in this Constitution or in the internal rules and regulations of the Organization.

Les conditions de perte du statut de dirigeant sont prévues dans les présents statuts ou dans le règlement d'ordre intérieur de l'Organisation.

Ingingo ya 17: Inteko Rusange

Article 17 : General Assembly

Article 17 : L'Assemblée Générale

Inteko rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango.
Igizwe n'abantu bakurikira:

The General Assembly shall be the Organization's supreme organ.

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation.

It shall be comprised of:

Elle est composée de :

- Abagize Inama y'Ubutegetsi;

- Abashumba n'abavugabutumwa.

- Board members;

- Pastors and Evangelists

- Des membres du Conseil d'Administration ;

- Des Pasteurs et évangélistes.

Ingingo ya 18 : Inshingano z'Inteko Rusange

Inteko Rusange ifite inshingano zikurikira:

- Kugena ibikorwa by'Umuryango;
- Gushyiraho no guhindura amategeko; shingiro n'amabwiriza ngengamikorere;
- Gutora no gukuraho Umuvugizi n'Umuvugizi usimbura b'Umuryango;
- Kwemeza no gusezerera abagize Inama y'Ubutegetsi y'umuryango n'abagize urwego rushinzwe gukemura amakimbirane;
- Kwemera, guhagarika by'agateganyo no gusezerera abanyamuryango;
- Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka;
- Kwemeza imicungire y'umutungo w'umuryango ya buri mwaka;
- Guhindura icyicaro cy'Umuryango;
- Gusesa Umuryango.

Ingingo ya 19: Guhamagaza Inteko Rusange

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'umuryango, yaba adahari,

Article 18 : Responsibilities of the General Assembly

The General Assembly shall have the following responsibilities:

- To determine the activities of the Organization;
- To approve and amend the constitution and the Internal Rules and Regulations;
- To elect and remove the Legal Representative and the Deputy Legal Representative of the Organization;
- To approve and remove members of the Board of Directors and those of the Conflict resolution organ;
- To approve, suspend or expel members from the Organization;
- To approve the annual budget;
- To approve the Organization's annual accounts;
- To change the headquarters of the Organization;
- To dissolve the Organization.

Article 19: Convening meetings of the General Assembly

The General Assembly shall be convened and

Article 18 : Des Attributions de L'Assemblée Générale

L'Assemblée générale exerce les attributions suivantes:

- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Adopter et modifier les Statuts et le Règlement d'ordre intérieur ;
- Elire et révoquer le Représentant légal et le représentant légal suppléant de l'Organisation ;
- Approuver et Révoquer les membres du Conseil d'Administration et ceux de l'organe de règlement des conflits;
- Agréer, suspendre ou exclure les membres de l'Organisation
- Adopter le Budget Annuel
- Approuver les comptes annuels de l'Organisation ;
- Changer le siège de l'Organisation ;
- Dissoudre l'organisation.

Article 19: De la convocation de L'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale est convoquée et

inteko igahamagazwa n'Umuwugizi Usimbura. Igihe bombi badahari, Inteko Rusange ihamagazwa mu nyandiko isinyweho na bibiri bya gatatu by'abagize Inteko. Icyo gihe Inteko Rusange yitoramo Umuyobozi w'inama.

presided over by the Legal representative or in his or her absence, by the Deputy legal representative of the organization. In case of simultaneous absence of the Legal representative and his deputy, the Convention shall be convened upon a written request by two thirds of members of the General Assembly. In that case, the General Assembly elects from among itself the chairperson of the meeting.

dirigée par le Représentant légal ou en cas d'empêchement, par le Vice- représentant. En cas d'absence simultanée du Représentant légal et de son adjoint, elle est convoquée par écrit par les deux tiers des membres de l'Assemblée générale. Dans ce cas, l'Assemblée Générale élit en son sein un président de la réunion.

Ingingo ya 20: Inteko Rusange Isanzwe

Article 20: Ordinary session of the General Assembly

Article 20: L'Assemblée Générale Ordinaire

Inteko Rusange iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe.

The General Assembly shall meet in an ordinary session once a year.

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session Ordinaire.

Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa, umunsi, ahantu n'isaha zishyikirizwa abayigize mu minsi mirongo itatu mbere yuko inama iterana.

Invitations with items on the agenda, the date and hour of the meeting shall be sent to the members 30 days before the date of the meeting.

Les invitations contenant l'Ordre du jour, la date et l'heure sont envoyées aux membres trente jours avant la date de la réunion.

Ingingo ya 21: Ibyemezo by'Inteko Rusange

Articles 21: Deliberations of the General Assembly

Articles 21: Des décisions de l'assemblée Générale

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo iyo nibura bibiri bya gatatu by'abayigize bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu. Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku umubare w'abaje.

The General Assembly shall lawfully meet and make deliberations when at least two thirds of its members are present. In case of failure to reach this quorum, the meeting shall be reconvened in fifteen days. For this time, the meeting shall lawfully be held and make deliberations irrespective of the number of those who are present.

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsqu'au moins les deux tiers de ses membres sont présents. Si ce quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans un délai de quinze jours. A cette occasion, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre des participants.

Ingingo ya 22: Inteko Rusange idasanzwe

Inteko Rusange Idasanzwe iterana buri gihe bibaye ngombwa. Uburyo bw'ihamagarwa n'ubw'imiyoborere ni bumwe n'ubw'Inteko Rusange Isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza ni iminsi irindwi. Icyo gihe gishobora kugabanywa bibaye ngombwa. Icyo gihe impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire bw'uwo munsu.

Ingingo ya 23: Ibyemezo by'Inteko

Uretse ibiteganywa ukundi n'Itegeko ryerekeye imiryango ishingiyeye ku idini hamwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko rusange bifatwa hakurikijwe ubwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Ingingo ya 24: Inama y'Ubutegetsi

Inama y'Ubutegetsi igizwe na:

- Perezida akaba n'Umuvugizi;
- Visi-perezida akaba n'Umuvugizi usimbura ;
- Umunyamabanga Mukuru;
- Umubitsi;
- Abajyanama batatu.

Article 22 : Extraordinary Session of the General Assembly

The General Assembly shall hold extraordinary session whenever necessary. Modalities for convening an extraordinary session of the General Assembly shall be like those for an ordinary session of the General Assembly. The time limit for convening it shall be seven days which may, however, be reduced in case of emergence. Items on the agenda of the session shall be only the ones to be discussed.

Article 23 : Decisions of the General Assembly

Unless where explicitly mentioned in the law governing the Religious-based organizations and in this constitution, the decisions in the General Assembly shall be taken by the absolute majority of votes. In case of a voting tie of equality of votes, the President's vote shall count double.

Article 24: The Board of Directors

The Board of Directors shall be comprised of the following:

- The president, Legal Representative;
- The Vice-president and Deputy Legal Representative;
- General Secretary;
- Treasurer ;
- Three Advisors.

Article 22 : L'Assemblée Générale Extraordinaire

L'Assemblée Générale Extraordinaire se tient autant des fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celle de la l'Assemblée Générale Ordinaire. Les délais de sa convocation sont fixés à sept jours mais peuvent être réduits en cas d'extrême urgence. Les débats ne portent que sur la question à l'Ordre du jour.

Article 23 : Des décisions de L'Assemblée Générale

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi relative aux Organisations fondées sur la religion et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas d'égalité des voix, celle du Président compte double.

Article 24: Du Conseil d'Administration

Le Conseil d'Administration est composé :

- du Président, Représentant Légal;
- du Vice-président et Représentant Légal Suppléant ;
- du Secrétaire Général ;
- Du Trésorier ;
- De trois Conseillers.

Ingingo ya 25: Itorwa ry’abagize Inama y’Ubutegetsi

Abagize Inama y’Ubutegetsi batorwa n’Inteko Rusange mu ntumwa zahagarariye abanyamuryango mu Nteko Rusange ku bwiganze busesuye bw’amajwi bagahabwa igihe cy’imyaka itanu ishobora kongerwa. Amatora akorwa mu nyandiko kandi mu ibanga.

Abagize inama y’Ubutegetsi bavanwaho n’impamvu zikurikira:

- Gusezera k’ubushake;
- Guhamwa n’icyaha gisebya Umuryango;
- Kuba atatorewe kuyobora;
- Urupfu.

Ingingo ya 26: Iterana rya Komite Nyobozi

Inama y’Ubutegetsi iterana nibura rimwe mu gihembwe, ihamagawe na Perezida wayo, yaba afite impamvu ituma ataboneka, igahamagarwa na Visi- Perezida.

Inama y’Ubutegetsi iterana muburyo bwemewe iyo hari 2/3 by’abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa hakurikijwe ubwiganze bw’amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane. Iyo amajwi angana, irya Perezida ribarwa kabiri.

Article 25: Election of Members of the Board of Directors

Members of the Board of Directors shall be elected from among the members of the General Assembly by the absolute majority for a Five-year term of office renewable.

Voting shall be on secret ballot.

Board members end their duties for one of these reasons:

- Voluntarily resignation;
- Condemnation to any offence blackmailing the Organization;
- In case he/she is not elected;
- -Death.

Article 26: Meetings of the Board of Directors

The Board of Directors shall meet at least once a term upon the invitation by its president or, in case of his/her unavailability, by the Vice-president.

The Board of Directors shall lawfully meet when two thirds of its members are present. Its decisions shall be taken by the simple majority of votes only after failure to reach consensus. In case of a voting tie, the vote of the President shall

Article 25: De l’Election des membres du Conseil d’Administration

Les membres du Conseil d’Administration sont élus parmi les membres de l’Assemblée Générale par l’Assemblée Générale à la majorité absolue pour un mandat de cinq ans renouvelable.

Le vote se fait au scrutin secret.

Les membres du Conseil d’Administration cessent leurs fonctions par:

- Démission volontaire ;
- Condamnation pour une infraction entachant la réputation de l’organisation ;
- Quand il n’est pas élu ;
- Décès.

Article 26: Des Réunions du Conseil d’Administration

Le Conseil d’Administration se réunit au moins une fois par trimestre sur convocation de son Président ou à défaut par le Vice – Président en cas d’empêchement du premier.

Le Conseil d’Administration siège à la majorité de deux tiers de ses membres. Ses décisions sont prises à la majorité simple des voix, seulement lorsqu’il n’y a pas eu consensus. En cas d’égalité de voix celle du

count double.

Président compte double.

Ingingo ya 27: Inshingano z'Inama y'Ubutegetsi

Article 27: Responsibilities of the Board of Directors

Article 27: Des Attributions du Conseil d'Administration

Inama y'Ubutegetsi ishinze:

The Board of Directors shall have the following responsibilities :

Le Conseil d'Administration est chargé de :

- Gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire myiza y'Umuryango;
- Gukora raporo y'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingengo z'amategako m'amabwiriza ngenga mikorere zigomba guhindurwa.

- To ensure the implementation of decisions and resolutions made by the General Assembly;
- To ensure the proper management of the Organization;
- To prepare the annual activity report for the previous year;
- To prepare the budget proposal to be submitted to the General Assembly;
- To submit to the General Assembly amendment proposals to constitution and internal rules and regulations.

- Veiller à l'application et à l'exécution des décisions et résolutions de l'Assemblée Générale ;
- S'assurer de la bonne gestion de l'Organisation ;
- Rédiger le rapport annuel d'activités de l'exercice écoulé ;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à l'Assemblée Générale ;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au Règlement d'Ordre Intérieur.

Ingingo ya 28: Perezida w'Umuryango n'Umusimbura we

Article 28: The President of the Organization and his/her Deputy

Article 28: Du Président de l'Organisation et de son suppléant

Umuvugizi n'Umuvugizi usimbura batorwa mu ibanga mu bashumba bamaze nibura imyaka icumi mu muryango. Igihe batorerwa kingana n'imyaka 5 ishobora kongerwa.

The Legal Representative and Deputy Legal Representative shall be elected by secret ballot among ordained Pastors that have served at least 10 years in the Organization. They have a 5-year term, renewable.

Le Représentant légal et le Vice- Représentant légal sont élus par scrutin secret parmi les Pasteurs ordonnés ayant servi au moins dix ans dans l'Organisation. Ils ont un mandat de 5 ans renouvelable.

Umuvugizi cyangwa Umuvugizi usimbura bavanwaho n'impamvu zikurikira:

They cease to hold office for one of these reasons:

Ils cessent d'exercer leurs fonctions en cas de :

- Gusezera k'ubushake;
- Guhamwa n'icyaha gisebya Umuryango;

- Personal resignation;
- Commission of a serious sin that dishonors the

- Démission personnelle ;
- Commission d'un péché grave qui déshonore

- Urupfu.	Organization; - Death.	l'Organisation ; - Décès.
<u>Ingingo ya 29: Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru n'iz'Umubitsi</u>	<u>Article 29: The duties of the General Secretary and the Treasurer</u>	<u>Article 29: Des attributions du Secrétaire General et du Trésorier</u>
Inshingano z'Umunyamabanga Mukuru n'iz'Umubitsi zizateganywa mu Mategeko Ngengamikorere y'Umuryango.	The duties of the General Secretary and the Treasurer will be provided in the Internal rules and regulation of the Organization.	Les attributions du Secrétaire Général et du Trésorier seront prévus dans le Règlement d'Ordre intérieur de l'Organisation.
<u>Ingingo ya 30: Ibyerekeye Ubugenzuzi bw'Imari</u>	<u>Article 30: Auditorship</u>	<u>Article 30: Du Commissariat aux comptes</u>
Inteko Rusange itora buri mwaka abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'inyandiko by'ibabaruramari by'Umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.	The General Assembly shall appoint, on an annual basis, two financial auditors whose duty shall be to always check on the financial management and other elements pertaining to the property of the Organization prepare a report thereof. They shall have access to the Organization's books of accounts and accounting documents but without removing them from the place they are kept in.	L'Assemblée Générale nomme annuellement deux commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et autres éléments du patrimoine de l'Organisation et de lui en faire rapport. Ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables de l'Organisation.
Inteko Rusange ishobora guhagarika umugenzuzi w'imari udakora umurimo we neza maze igashyiraho umusimbura mu gihe gisigaye ngomanda irangire.	The General Assembly may decide to terminate the term of office for a financial auditor who does not properly perform his or her duties and proceed with his or her replacement for the remaining part of the term of office.	L'Assemblée Générale peut mettre fin au mandat d'un Commissaire aux Comptes qui ne remplit pas convenablement sa mission et pourvoir à son remplacement pour la durée du mandat restant encore à courir.
<u>Ingingo ya 31: Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane n'abarugize</u>	<u>Article 31: The Conflict resolution organ and its composition</u>	<u>Article 31: L'organe de résolution des conflits et sa composition</u>
Hashyizweho urwego rushinzwe gukemura amakimbirane avutse hagati y'amanyamuryango rugizwe n'abantu batatu (3) batorwa n'Inteko rusange y'Umuryango ku rutonde rw'abakandida batangwa n'Inama	It is created an Organ of Conflict Resolution composed of three people (3) elected by the General Assembly for a term of three years renewable once on the list proposed by the Board of Directors.	Il est créé l'Organe de résolution des conflits composé de trois personnes (3) élues par l'Assemblée générale pour un mandat de trois ans renouvelable une fois sur la liste de candidats proposés par le Conseil

y'Ubutegetsu.

Bitoramo Perezida, umwungirije,
n'umwanditsi warwo.

Ingingo ya 32: Amahame agenderwaho mu gukemura amakimbirane

Ubwumvikane buke, ibibazo cyangwa amakimbirane hagati y'abanyamuryango kandi bikeneye gukiranurwa, bikemurwa hakurikijwe amategeko yemewe mu Rwanda, ku buryo buteganywa mu mategeko shingiro n'amategeko ngenga mikorere y'umuryango, mu gihe bitashobotse ko bikemuka mu bwumvikane.

Ingingo ya 33: Ububasha bw'urwego rukemura amakimbirane

Mu gihe amakimbirane akomeje bityo bikaba ngombwa ko hitabazwa inzego zo hejuru z'umuryango, Abagize Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane bafata ibyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.

Ingingo ya 34: Ukuregera Inkiko

Igihe imyanzuro yatanze n'urwego rushinzwe gukemura amakimbirane itashoboye kuyarangiza, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

They shall elect from among themselves a chairperson, Vice President, and a reporter.

Article 32: Guiding principles for conflict resolution

Any interpersonal misunderstanding, dispute or conflict requiring third party mediation shall be dealt with according to law in force in Rwanda, the Organization's Constitution and internal regulations of the Organization, when members fail to handle it amicably.

Article 33: Powers of the Conflicts resolution organ

In the event of persistent conflict involving major organs of the Organization, The members of the Organ of conflict resolution decide by 2/3 majority vote.

Article 34: Adjudication by the courts

In case the solutions to the conflict taken by the conflict resolution competent organ have not solved the issue, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

d'Administration.

Ils élisent parmi eux un président, Vice président, et un rapporteur.

Article 32: Principes applicables en matière de règlement des conflits

Tout malentendu, contentieux ou conflit interpersonnels nécessitant une médiation par une autre partie seront traités conformément aux lois en vigueur au Rwanda, ceux prévus dans les statuts et les règlements internes de l'Organisation, lorsque le règlement à l'amiable fait défaut.

Article 33: Pouvoirs de l'Organe de résolution des conflits

En cas de conflit persistant engageant les organes supérieurs de l'Organisation, Les membres de l'Organe de résolution des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.

Article 34: Règlement judiciaire des litiges

Lorsque les remèdes pris par l'instance compétente de règlement de litiges s'avèrent inopérant, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

**UMUTWE WA KANE: UMUTUNGO
W'UMURYANGO**

**Ingingo ya 35: Umutungo wimukanwa
n'utimukanwa**

Umuryango wemerewe kugira umutungo wimukanwa n'utimukanwa ukenewe kugira ngo ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 36: Umutungo w'Umuryango

Umutungo w'Umuryango ukomoka ku misanzu y'abanyamuryango, impano, imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa byawo.

Ingingo ya 37: Imikoreshereze y'umutungo

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire icyo asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo Umuryango usheshwe.

**UMUTWE WA GATANU: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO SHINGIRO**

**Ingingo ya 38: Ihindurwa ry'amategeko
shingiro**

Aya mategeko ashobora gusubirwamo, kuzuzwa cyangwa guhindurwa n'Inteko

**CHAPTER FOUR :
PROPERTY OF THE ORGANIZATION**

Article 35: On Movable and Immovable assets

The Organization may own all movable and immovable assets that shall be necessary for the achievement of its purpose.

**Article 36: On the Resources of the
Organization**

Resources of the organization shall come from membership fee, donations, bequeaths, various types of grants and various such other proceeds from services by the organization.

Article 37: On Resources Allocation

The Organization's resources shall be allocated to any input as may directly or indirectly contribute to the achievement of its purpose.

No member shall claim for the right to any share from such resources in the event of expulsion, resignation, or of the dissolution of the Organization.

**CHAPTER FIVE: AMENDMENT OF THIS
CONSTITUTION**

Article 38: Amendment of this Constitution

This constitution may be reviewed, complemented or amended by the General Assembly upon the decision by an absolute majority of votes after the

**CHAPITRE QUATRE : DU
PATRIMOINE DE L'ORGANISATION**

Article 35: Des Biens meubles et immeubles

L'Organisation peut posséder tous biens meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objectif.

**Article 36: Des Ressources de
l'Organisation**

Les ressources de l'Organisation proviennent des contributions des membres, des dons, des legs, des subventions et autres divers revenus pouvant être générés par les activités de l'Organisation.

Article 37: De l'Affectation des Ressources

L'Organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

**CHAPITRE CINQ : MODIFICATION
DES STATUTS**

**Article 38: Des Modifications
Statutaires**

Les présents statuts peuvent être revus, complétés ou modifiés par l'Assemblée générale sur décision prise à la majorité

rusange ku bwiganze burunduye bw'amajwi bisabwe n'Inama y'Ubutegetsu cyangwa na ½ cy'abagize Inteko rusange.

UMUTWE WA GATANDATU: ISESWA RY'UMURYANGO

Ingingo ya 39: Iseswa ry'Umuryango

Byemejwe ku bwiganze bwa 2/3 by'amajwi y'abayigize, Inteko Rusange ishobora gusesa Umuryango, nk'igihe umuryango utagishobora kuzuza inshingano zawo.

Muri icyo gihe, ishyiraho umuntu umwe cyangwa benshi usesa umuryango nyuma yo kwishyura imyenda, bityo ibisigaye bigahabwa undi muryango ukora nk'uwabo.

UMUTWE WA KARINDWI: IBYEREKEYE INGINGO Z'INZIBACYUHO N'IZISOZA

Ingingo ya 40: Ingingo z'Inzibacyuho

Amategeko Shingiro n'Inzego by'Umuryango udaharanira inyungu witwa **GLOBAL SALVATION CHURCH, "GSC"**, nk'uko byashyizweho ku itariki 09/08/2002 bisimbujwe ibiteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

Umutungo n'imyenda by'umuryango

proposal by either the Board of Directors or one half of the General Assembly.

CHAPTER SIX: DISSOLUTION OF THE ORGANISATION

Article 39 : On Dissolution

The General Assembly may, upon a two-third majority of votes of its members, decide to dissolve the Organization, especially in the event the Organization is no longer able to achieve its mission.

In that case, the Convention shall appoint one or several trustees to ensure payment of liabilities and allocate the remaining assets to an organization with similar objective.

CHAPTER SEVEN: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 40: Transitional provisions

The constitution of the Non for Profit Organization called '**GLOBAL SALVATION CHURCH, "GSC"**', as adopted on 09/08/2002 is hereby replaced by this Constitution.

The assets and liabilities of the said association

absolue des voix soit sur proposition du Conseil d'Administration soit à la demande de la moitié des membres de la l'Assemblée.

CHAPITRE SIX : DE LA DISSOLUTION DE L'ORGANISATION

Article 39 : De la Dissolution

L'Assemblée Générale sur décision des deux tiers des voix de ses membres peut prononcer la dissolution de l'Organisation, notamment lorsque celle-ci n'est plus en mesure de remplir sa mission.

Dans ce cas, elle désigne un ou plusieurs liquidateur(s) qui, après apurement du passif, affecteront le patrimoine restant à une organisation poursuivant le même objectif.

CHAPITRE SEPT: DES DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 40: Dispositions transitoires

Les statuts de l'Association Sans But Lucratif dénommée **GLOBAL SALVATION CHURCH, "GSC"**, tels que adoptés le 09/08/2002 sont remplacés par les présents statuts.

Le passif et l'actif de ladite association sont

udaharanira inyungu wavuzwe byeguriwe nta kiguzi Umuryango uteganywa n'aya Mategeko Shingiro.

are transferred free of charge to the Organization created by this Constitution.

gratuitement transférés à l'Organisation créée par les présents statuts.

Ingingo ya 41: Uburyo amategeko shingiro azubahirizwa

Article 41: Modalities for the implementation of this Constitution

Article 41: Modalité d'exécution des présents statuts

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe nayo bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngenga mikorere y'Umuryango azemezwa n'Inteko Rusange.

For modalities to implement this constitution and any other matter not contained therein, reference shall be made to internal rules and regulations of the Organization that shall be approved by the General Assembly.

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'Organisation adopté par l'Assemblée générale.

Ingingo ya 42: Kwemeza Amategeko shingiro

Article 42: On adoption of this constitution

Article 42: De l'adoption des Statuts

Aya amategeko yemejwe kandi ashyizweho umukono n'abagize Inteko Rusange bari ku mugereka wayo.

The present constitution is approved and adopted by the General Assembly of the Organization whose list is attached herewith.

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres de l'Assemblée Générale de l'Organisation dont la liste est en annexe.

Bikorewe i Kigali, ku wa 17/12/2012

Done at Kigali, on 17/12/2012

Fait à Kigali, le 17/12/2012

Abavugizi b'Umuryango:

Legal Representatives of the Organization:

Les Représentants Légaux de l'Organisation:

(sé)
Pastor BASHAYIJA David
Umuvugizi

(sé)
Pastor BASHAYIJA David
Legal Representative

(sé)
Pastor BASHAYIJA David
Représentant Légal

(sé)
Pastor NZAMWITA Ignace
Umuvugizi Wungirije

(sé)
Pastor NZAMWITA Ignace
Deputy Legal Representative

(sé)
Pastor NZAMWITA Ignace
Représentant Légal Adjoint

INYANDIKO MVUGO Y'IMYANZURO Y'INAMA Y'INTEKO RUSANGE YO KUVUGURURA AMATEGEKO SHINGIRO Y'ITORERO RYA GLOBAL SALVATION CHURCH (GSC) HASHINGIWE KU ITEGEKO N°06/2012 YO KUWA 17/02/2012

Tariki ya 22/02/2013, Nyakayaga, Gitoki, Intara y'Iburasirazuba hateranye inama y'inteko rusange idasanzwe y'umuryango **GLOBAL SALVATION CHURCH (GSC)**.

Inama yateranye y'abanyamuryango bagize inteko rusange 20 b'itorero **GLOBAL SALVATION CHURCH (GSC)** iyobowe n'umuvugizi mukuru wungirije w'umuryango Ignace NZAMWITA.

Ku murongo w'ibyigwa hari ingingo zikurikira:

- Kwiga no kwemeza amategeko agenga umuryango dukurikije itegeko n° 06/2012 yo kuwa 17/02/2012 rigena imiryango ishingiyeye ku idini.
- Gutora Abavugizi b'umuryango na komite nyobozi shya y'umuryango
- Gutora komite Nkemurampaka

Inteko rusange yafashe ibyemezo bikurikira:

✓ **UMWANZURO 1**

Dukurikije ingingo ya 41 y'itegeko n° 06/2012 yo kuwa 17/02/2012 inteko rusange yize kandi yemeza ingingo Z'amategeko shingiro (status) avuguruye y'umuryango GLOBAL Salvation Church (GSC) abari bagize inama babishyiraho umukono.

✓ **UMWANZURO 2**

Inteko rusange yatoye Umuvugizi Mukuru w'umuryango ariwe Bwana Rev. David BASHAYIJA wasimbuye ku mwanya Bwana Rev.Christophe BUSIGO. ucyuye igihe
Inteko rusange yanatoye Umuvugizi wungirije ariwe Bwana Ignace NZAMWITA wahoze nubundi ar'Umuvugizi w'umuryango wungirije akaba yongeye gutorerwa uwo mwanya.

✓ **UMWANZURO 3**

Inteko rusange yatoye Komite Nkemurampaka ku myanya n'uburyo bukurikira:

Prezida ni: Pr, Joram HAKIZAMUNGU
Vice-Perezida : Pr, Hellen KAYIRANGA
Umunyamabanga: Pr, Emmanuel MUGISHA

Inama y'inteko rusange kuri gahunda y'imirimu yayo yatangiye saa 09:45 am isoza 12:50pm.

Umuvugizi w'umuryango wungirije
Ignace NZAMWITA (sé)

Umunyamabanga
Fred FATAKE (sé)

DECLARATION OF LEGAL REPRESENTATIVES

We, Rev. David BASHAYIJA and Rev. Ignace NZAMWITA, members of a religious –based organization “GLOBAL SALVATION CHURCH”(GSC) declare that we are elected as Legal and Vice Legal representative respectively of the above mentioned religious - based organization in its general assembly of 22nd February 2013 held at Nyakayaga cell - Gitoki Sector Gatsibo District Eastern Province.

Legal Representative

Rev. David BASHAYIJA
(sé)

Vice Legal Representative

Rev. Ignace NZAMWITA
(sé)

ABANYAMURYANGO SHINGIRO (founder members)

S/N	AMAZINA	INSHINGANO	UMUKONO
1.	Ignace Nzamwita	Perezida	(sé)
2.	David Bashaija	Vice-perezida	(sé)
3.	Judith Umurezi	Umunyamabanga mukuru	(sé)
4.	Bonny Habimana	Umunyamabanga mukuru wungirije	(sé)
5.	Hellena Kayiranga	Umubitsi	(sé)
6.	Charles Rwagasana	Umujiyanama mw'iterambere	(sé)
7.	Goreth Mukabadege	Umujiyanama mubyumwuka	(sé)

Icyitonderwa: 8. Rev Christophe BUSIGO Wahoze ari umuvugizi ntagaragara kuri uru rutonde rw'abanyamuryango shingiro kuko atari mu gihugu .

KOMITE NYOBOZI Y'UMURYANGO GLOBAL SALVATION CHURCH

S/N	AMAZINA	INSHINGANO	UMUKONO
1	David Bashaija	Perezida	(sé)
2	Ignace Nzamwita	Vice-Perezida	(sé)
3	Fred Fatake	Umunyamabanga Mukuru	(sé)
4	Emmanuel Bucyana	umucungamari	(sé)
5	Goreth Mukabadege	Umujiyanama	(sé)
6	Charles Rwagasana	Umujiyanama	(sé)
7	Yvonah Mukarensi	Umujiyanama	(sé)

INTEKO RUSANGE Y'UMURYANGO GLOBAL SALVATION CHURCH

S/N	AMAZINA	N^o Y'irangamuntu	UMUKONO
1.	Rev;Ignace Nzamwita	1196480058232069	(sé)
2.	Rev;David Bashaija	1198080150736046	(sé)
3.	Rev;Edward Murenzi	1198080149850030	(sé)
4.	Emmanuel BUCYANA	1198280026346129	(sé)
5.	PrBonny Habimana	1197980105455022	(sé)
6.	Pr,Judith Umurezi	1197770100329083	(sé)
7.	Pr,Samuel Rubangura	1198080133220079	(sé)
8.	Pr;Daphrose Mukazibera	1195470042470004	(sé)
9.	Pr,Agnes Mbabazi	1197270087755046	(sé)
10.	Pr,Joram Hakizamungu	1195880054855064	(sé)
11.	PrJohn Nkurunziza	1197780097539000	(sé)
12.	Pr,Charles Rwagasana	1197280084627091	(sé)
13.	Pr,Alex Dusenge	1197580090790003	(sé)
14.	Naome Kantengwa	1197870124037067	(sé)
15.	Pr,Domitille Uwimana	1197070072491052	(sé)
16.	Yvonah Mukarensi	1197070072512024	(sé)
17.	Fred Fatake	1198380045902064	(sé)
18.	Pr, Hellean Kayiranga	1195370038465005	(sé)
19.	Pr, Emmanuel Mugisha	1197680092922014	(sé)
20.	Petero Nemeye	1196480065936061	(sé)

**AMATEGEKO SHINGIRO
UMURYANGO NYARWANDA UTARI
UWA LETA «CARAES RWANDA »**

**THE STATUTE OF A NATIONAL
GOVERNMENTAL ORGANIZATION
« CARAES RWANDA »**

**LES STATUTS DE L'ORGANISATION NON-
GOUVERNEMENTALE NATIONALE
«CARAES RWANDA »**

IRANGASHINGIRO

PREAMBULE

PREAMBULE

Inteko Rusange y'Umuryango «CARAES RWANDA» yateraniye i Ndera ku wa 26/02/2013

The General Assembly of the Organization «CARAES RWANDA », made up at Ndera, on 26/02/2013

L'Assemblée Générale de l'Organisation «CARAES RWANDA » tenue à Ndera, le 26/02/2013

- Hakurikijwe itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 39 ;

- Considering the Law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations, especially in article 39;

- Vu la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales, spécialement son article 39 ;

Yemeje aya mategeko shingiro

Adopt this statute.

Adopte les présents statuts

**UMUTWE WA MBERE:
INGINGO RUSANGE**

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

**CHAPITRE PREMIER:
DISPOSITIONS GENERALES**

Ingingo ya mbere :

Article one:

Article premier:

Umuryango «CARAES RWANDA» ufashe icyemezo cyo kuvugurura amategeko awugenga kugira ngo ahuzwe n'Itegeko n° 04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigenga imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

The Organization «CARAES RWANDA» decides to review its statute in order to conform it to the Law n° 04/2012 of 17/02/2012 governing the organization and the functioning of national non-governmental organizations.

L'Organisation «CARAES RWANDA» prend la décision de revoir ses statuts pour les conformer à la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

Ingingo ya 2 :

Article 2 :

Article 2

Umuryango wemewe n'amategeko kw'Iteka rya Minisitiri n° 120/08.11 ryo ku wa 24/07/2011

The Organization is recognized by Ministerial C 120/08.11 of 24/07/2011 grating legal status and it L'Organisation reconnue légalement par l' Arrêté Ministériel N° 120/08.11 du 24/07/2011 lui

riwuha ubuzimagatozi ndetse n'amategeko awugenga agasohoka mu Igazeti ya Leta n° 39 bis yo ku wa 26/09/2011 ni umuryango nyarwanda utari uwa Leta ugamije inyungu rusange. Ugengwa n'aya mategekoshingiro ashingiye kw'itegeko n°04/2012 ryo ku wa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta.

**UMUTWE WA II:
IZINA, ICYICARO, AHO UMURYANGO
UBARIZWA N'IGIHE UZAMARA**

Ingingo ya 3 :

Izina ry'umuryango ni «CARAES RWANDA». Caraes bivuga mu magambo arambuye *Caritate Aegrorum Servi*, Urukundo ku bantu barwaye.

Icyicaro cy'umuryango gishinzwe i NDERA, Akagari ka KIBENGA, Umurenge wa NDERA Akarere ka GASABO, UMUJYI WA KIGALI.

Icyo cyicaro gishobora kwimurirwa ahandi hantu hose ku butaka bwa Repubulika y'u Rwanda byemejwe na 2/3 by'abagize Inteko Rusange.

Aderesi y'Umuryango ni : Agasanduku k'i posita n° 423 Kigali.

Umuryango uzamara igihe kidateganyijwe.

are published in Official Gazette n° 39 bis of 26/09/2011 is a national governmental organization. It is guided by these statutes the law n° 04/2000 of 17/02/2012 governing organization and the functioning of national governmental organizations.

**CHAPTER II: NAME,
HEADQUARTERS, ADDRESS AND
DURATION OF THE ORGANIZATION**

Article 3 :

The Organization's name is «CARAES RWANDA ». Caraes is the abbreviation of *Caritate Aegrorum Servi*, Charity to the sick persons.

The headquarter of the Organization is established at NDERA, in Cellule KIBENGA, Sector NDERA, District GASABO, KIGALI CITY.

It can be transferred to any other District in Rwanda, following a majority decision of 2/3 of participants in the General Assembly.

The address of the Organization is the post office box n° 423 Kigali.

The Organization is created for undetermined time.

accordant la personnalité juridique et dont les statuts ont été publiés au Journal Officiel n° 39 bis du 26/09/2011 est une organisation non-gouvernementale nationale d'intérêt public. Elle est régie par les présents statuts soumis aux dispositions de la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non-gouvernementales nationales.

**CHAPITRE II: DE LA DENOMINATION, DU
SIEGE, DE L'ADRESSE ET DE LA DUREE DE
L'OGANISATION**

Article 3 :

L'Organisation prend la dénomination de « CARAES RWANDA ». Caraes est l'abréviation de *Caritate Aegrorum Servi*, Charité au service des malades.

Le siège social de l'Organisation est établi à NDERA, dans la Cellule de KIBENGA, Secteur de NDERA District de GASABO, VILLE DE KIGALI.

Ce siège pourra être transféré en toute autre localité de la République du Rwanda sur décision de 2/3 des membres de l'Assemblée Générale.

L'Adresse de l'Organisation est : B.P.423 Kigali.

L'Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

UMUTWE WA III: AHO UMURYANGO UKORERA

Ingingo ya 4 :

Umuryango ukorera ibikorwa byawo ku butaka bwose bwa Repubulika y'u Rwanda.

UMUTWE WA IV: INTEGO N'IBIKORWA BY'UMURYANGO

Ingingo ya 5:

Intego y'umuryango ni ugutanga ubuvuzi bufite ireme ku barwayi bo mu mutwe n'imyakura.

Ingingo ya 6 :

Umuryango ufite ibikorwa bikurikira:

- gushinga, gutanga ibikoresho, gutunganya no gucunga ibigo n'ibikorwa bigenewe abarwaye indwara zo mu mutwe;
- kwakira no gucunga inkunga, infashanyo cyangwa impano wakiriye mu ntoki ngo ukore ibikorwa byawo, kimwe n'impano z'abantu bakiriho cyangwa irage ;.
- gufatanya n'ibigo bya Leta cyangwa iby'abikorera bahuje inshingano;
- kubiha inkunga, nk'uko ushobora no Kubyiyambaza.

CHAPTER III: AREA OF ACTIVITIES

Article 4:

The Organization operates within the whole territory of the Republic of Rwanda.

CHAPTER IV: MISSION AND ACTIVITIES OF THE ORGANIZATION

Article 5:

The mission of the organization is to provide quality health care to psychiatric and neurologic patients.

Article 6 :

The activities of the organization is to ;

- create, provide equipment, organize, and administrate the institutions and services of mental sickly persons;
- receive and administrate grants, authorized collection or manually gifts for those services, just as different donations;
- collaborate with public or private organizations which have similar goals;
- contribute to their efforts, and likely needy requests .

CHAPITRE III: DE LA REGION D'ACTIVITES

Article 4 :

L'Organisation a toute la République du Rwanda comme région d'activités.

CHAPITRE IV: DE LA MISSION ET DES ACTIVITES DE L'ORGANISATION

Article 5 :

L'organisation a pour mission d'offrir les soins de qualité aux patients psychiatriques et neurologiques.

Article 6 :

L'organisation a comme activités de :

- installer, équiper, organiser et administrer des établissements et œuvres pour les malades mentaux ;
- recevoir et administrer les subsides, collectes autorisées ou dons manuels destinés à ces œuvres, de même que les donations entre vifs ou testamentaires ;
- collaborer avec les organismes publics ou privés qui poursuivent un but similaire ;
- contribuer à leurs efforts, comme elle peut également s'assurer de leur concours.

**UMUTWE WA V: UMUTUNGO
W'UMURYANGO N'INKOMOKO YAWO**

Ingingo ya 7 :

Umutungo w'Umuryango ugizwe n'ibintu bitimukanwa n'ibintu byimukanwa ukeneye kugira ngo urangize inshingano washyiriweho.

Umutungo w'Umuryango ukomoka :
- ku mfashanyo zitangwa na Leta, ibigo bya Leta n'izabikorera ku giti cyabo ;
- ku nkunga y'Abafurere b'Urukundo ;
- ku mpano n'mfashanyo z'imiryango nterankunga niy'abagiraneza ;

- ku mpano n'indagano zinyuranye ;
- ku bikorwa bibyara inyungu ;

Ingingo ya 7 :

Mu gihe usheshwe, umutungo w'Umuryango uhabwa ibigo cyangwa imiryango byita ku barwaye indwara zo mu mutwe, bitaba ibyo uhabwa imiryango y'abagiraneza.

Igabana rikorwa n'umuntu umwe cyangwa benshi hakurikijwe aya mategeko shingiro, cyangwa byemejwe na 2/3 by'abanyamuryango, cyangwa mu gihe bidashobotse, hakurikijwe icyemezo cy'urukiko rubisabwe n'ubifitemo inyungu wese.

**CHAPTER V: ASSETS OF THE ORGANIZATION
AND THEIR ORIGIN**

Article 7 :

The Organization can acquire movable and immovable assets, which enable it to fulfill its objectives.

The resources of the Organization mainly shall come from:
- the subsidies from the state, public or private organizations;
- donations extended by Brothers of Charity;
- donations from humanitarian and philanthropic organizations;
- legacies,
- revenue from income generating activities.

Article 7 :

In the event of dissolution, the property of the Organization will be reallocated to one of the associations pursuing objectives and interests similar to those of CARAES RWANDA asbl like mental sick persons, or related case to philanthropic organizations.
The liquidation of assets is carried out by the person(s) in charge of assets distribution, regarding this statute, or on a decision of majority of 2/3 of the effective members of the General Assembly, or a judicial decision on claim of every interested person.

**CHAPITRE V: DU PATRIMOINE DE
L'ORGANISATION ET SON ORIGINE**

Article 7:

Le patrimoine de l'Organisation est constitué de biens mobiliers et de biens immobiliers nécessaires pour réaliser l'objet en vue duquel elle est constituée.

Les ressources de l'Organisation proviennent :
- des subventions de l'Etat et des organismes publics et privés ;
- des subventions des Frères de la Charité ;
- des dons ou subventions provenant des organisations humanitaires et philanthropiques ;
- des dons et legs de tout genre ;
- des activités génératrices des revenus ;

Article 7 :

En cas de dissolution, le patrimoine de l'Organisation est attribué aux organisations œuvrant en faveur des malades mentaux, ou à défaut aux associations philanthropiques.

La liquidation s'opérera par les soins d'un liquidateur, ou plusieurs, qui exercera ses fonctions, soit par application des présents statuts, soit en vertu d'une décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs, soit à défaut en vertu d'une décision de justice qui pourra être provoquée par tout intéressé.

UMUTWE WA VII: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 8 :

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiyemo n'abanyamuryango b'icyubahiro.

Ingingo ya 9 :

Abashinze Umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abawinjiyemo ni, ababisabye kandi bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, abemerewe n'Inteko Rusange

Abashinze Umuryango n'abawinjiyemo ni abanyamuryango nyakuri b'Umuryango.

Abanyamuryango b'icyubahiro ni abantu ku giti cyabo cyangwa imiryango bashyigikira ku buryo bw'umwihariko intego z'Umuryango kandi bakawuha infashanyo. Bemezwa n'Inteko Rusange, ibisabwe n'Umuwugizi w'Umuryango.

Baza mu nama z'Inteko Rusange ku buryo ngishwanama, ariko ntibatora.

Ingingo ya 10 :

Inzandiko zisaba kuba umunyamuryango zoherezwa Umuvugizi w'Umuryango, akazishyikiriza Inteko Rusange kugirango ibyemeze.

CHAPTER VII: MEMBERSHIP

Article 8:

The Organization is constituted of founder adherent members and honorary members.

Article 9 :

The founder members are the signatories of this statute.

The adherent members are those who, following request and after subscription to this statute, are approved by the General Assembly as members of the Organization.

Found members and adherent members are effective members of the Organization.

Honorary members are individuals, private associations or organizations with legal personality who closely follow up the Organization's activities and provide the Organization with financial support. They are approved by the General Assembly on the Legal Representative's proposal.

They participate to the meetings of the General Assembly with no decision making vote.

Article 10:

Applications of adherence are sent in writing to the Legal Representative of the Organization who transmits it to the General Assembly for approval.

CHAPITRE VII: DES MEMBRES DE L'ORGANISATION

Article 8 :

L'Organisation est constituée des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 9 :

Sont membres fondateurs, les signataires des présents statuts.

Les membres adhérents sont ceux qui, sur demande et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréés par l'Assemblée Générale.

Les membres fondateurs et les membres adhérents sont les membres effectifs de l'Organisation.

Les membres d'honneur sont des personnes physiques ou morales qui ont apporté à l'Organisation un soutien exceptionnel sur le plan moral ou matériel. Ils sont agréés par l'Assemblée Générale sur proposition du Représentant Légal de l'organisation.

Les membres d'honneur assistent aux réunions de l'Assemblée Générale à titre consultatif mais sans voix délibérative.

Article 10 :

Les demandes d'adhésion sont adressées par écrit au Représentant Légal de l'Organisation, qui les soumet à l'Assemblée Générale pour approbation.

**UMUTWE WA VIII: UBURENGANZIRA
N'INSHINGANO
BY'ABANYAMURYANGO**

Ingingo ya 11 :

Abanyamuryango nyakuri bafite uburenganzira bwo gutora abayobozi b'Umuryango.

Ingingo ya 12 :

Abanyamuryango bafite inshingano yo kwitabira inama z'Inteko Rusange.

**UMUTWE WA IX:
GUTAKAZA
UMUNYAMURYANGO**

Ingingo ya 13:

Gutakaza ubunyamuryango biterwa n'urupfu, gusezera ku bushake, iseswa ry'Umuryango cyangwa kwirukanwa n'Inteko Rusange, hakurikijwe ubwiganze bwa 2/3 bw'amajwi, bisabwe n'Inama Nshinwabikorwa, iyo umunyamuryango yarenze bikabije kuri aya mategeko cyangwa amabwiriza ngengamikorere y'Umuryango.

**UMUTWE WA X:
INZEGO Z'UMURYANGO**

Ingingo ya 14 :

Inzego z'Umuryango ni :

- Inteko Rusange;
- Inama Nshinwabikorwa;

**CHAPTER VIII; RIGHTS AND DUTIES OF
MEMBERS OF THE ORGANIZATION**

Article 11 :

Effective members of the Organization have the right of election of their leaders.

Article 12:

Members of the Organization have duties to participate actively to all meetings of the General Assembly.

**CHAPTER IX: LOSE OF MEMBERSHIP
RIGHT**

Article 13:

Membership is lost through death, voluntarily resignation, dissolution of the Organization, exclusion upon decision of the general meeting of the General Assembly, on the proposal of the Executive Committee, for non-respect of this statute or other Internal rules and Regulations of the Organization.

**CHAPTER X: STRUCTURES OF
ORGANIZATION**

Article 14 :

The structure of the Organization is composed of:

- General Assembly;
- Executive Committee;

**CHAPITRE VIII: DES DROITS ET DES
DEVOIRS DES MEMBRES DE
L'ORGANISATION**

Article 11 :

Les membres effectifs de l'Organisation ont le droit de voter pour l'élection des responsables de l'Organisation.

Article 12:

Les membres de l'Organisation ont le devoir de participer aux réunions de l'Assemblée Générale.

**CHAPITRE IX: DE LA PERTE DE LA
QUALITE DE MEMBRE**

Article 13:

La qualité de membre se perd par le décès, la démission volontaire, la dissolution de l'Organisation ou l'exclusion prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de 2/3 des voix, sur proposition du Comité Exécutif, pour violation grave de ces statuts ou du Règlement intérieur de l'Organisation.

**CHAPITRE X: DES ORGANES DE
L'ORGANISATION**

Article 14 :

Les organes de l'Organisation sont:

- L'Assemblée Générale;
- Le Comité Exécutif;

- Ubugenzuzi bw'imari;
- Urwego rwo gukemura amakimbirane.

- Auditorship;
- Organ of conflict resolution.

- Le Commissariat aux comptes;
- L'Organe de résolution des conflits.

**ICYICIRO CYA MBERE: INTEKO
RUSANGE**

SECTION ONE: GENERAL ASSEMBLY

**SECTION PREMIERE: DE L'ASSEMBLEE
GENERALE**

Ingingo ya 15 :

Inteko Rusange ni urwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Ifite ububasha bukurikira :

1. Kwemeza no guhindura amategeko shingiro n'Amabwiriza ngengamikorere bigenga Umuryango ;
2. Gutora no gusezerera Abavugizi n'Umuyobozi Mukuru ;
3. Kwemera ibikorwa na gahunda by'Umuryango ;
4. Kwemerera, guhagarika no kwirukana umunyamuryango ;
5. Kwemeza impano n'indagano;
6. Kwemeza imicungire y'umutungo na raporo z'umwaka ;
7. Kwemeza ko Umuryango wiyunga n'indi miryango ;
8. Gusesa Umuryango no kugena aho umutungo wawo werekezwa.

Ingingo ya 16 :

Inteko Rusange y'Umuryango igizwe n'abanyamuryango bose. Iterana mu nama isanzwe rimwe mu mwaka, kugira ngo yige

Article 15 :

The General Assembly is the supreme organ of the Organization. It has the following mandate:

- 1 To adopt and to modify the statute and Internal rules and Regulations of the Organization;
- 2 To appoint and dismiss the Legal Representatives and the General Director;
- 3 To state the Organization's activity;
- 4 To admit, to suspend and to exclude a member of the Organization;
- 5 To accept gifts and legacies;
- 6 To approve the yearly financial audit, accounts and reports;
- 7 To authorize the cooperation with other organizations or international organizations having the same goals;
- 8 To dissolve the Organization and to decide the distribution of assets.

Article 16 :

The General Assembly is composed of all duly members. It meets once a year in ordinary sessions the organization's activities, and can be held any

Article 15 :

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle exerce les attributions suivantes :

1. Adopter et modifier les statuts et le Règlement intérieur de l'Organisation ;
2. Elire et révoquer les Représentants Légaux et le Directeur Général;
3. Déterminer les activités et l'orientation de l'Organisation;
4. Admettre, suspendre ou exclure un membre;
5. Accepter les dons et legs;
6. Accepter les comptes et rapports annuels ;
7. Décider la fédération ou la confédération de l'Organisation avec d'autres organisations ;
8. Dissoudre l'Organisation et décider sur l'affectation de son patrimoine.

Article 16 :

L'Assemblée Générale est composée de tous les membres. Elle se réunit en séance ordinaire une fois par an, pour étudier les activités de l'Organisation,

ibikorwa by'umuryango, n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe.

Ingingo ya 17 :

Inteko Rusange idasanzwe ifite inshingano n'ububasha nk'iby'Inteko Rusange isanzwe.

Ingingo ya 18 :

Inteko Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuwugizi w'Umuryango, akaba na Perezida wayo.

Mu gihe atabonetse, asimburwa n'Umuwugizi Wungirije.

Umuyobozi Mukuru w'Umuryango niwe mwanditsi w'inama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 19 :

Mu gihe Umuvugizi yakwanga gutumiza inama, ubwiganze by'abanyamuryango burahagije kugirango inama itumizwe ku buryo bwemewe.

Ihamagara ryanditse ririho ibiri ku murongo w'ibyigwa, ahantu, itariki n'isaha inama izabera bigezwa ku banyamuryango, byibura iminsi cumi mbere y'uko inama iterana.

necessity in extraordinary meetings.

Article 17 :

The Extraordinary General Assembly has the same mandate and competence of the Ordinary General Assembly.

Article 18:

The General Assembly is convened and chaired by the President of the Organization.

During his absence, he is replaced by the Vice President.

The General Director of the Organization is the Reporter of the General Assembly meetings.

Article 19:

Anytime, the majority members of the General Assembly can convene the meeting.

Invitation shall be made in letter which indicates the item of agenda, the venue, the date and the time of the meeting. It is sent to members at least 10 days before the meeting date.

et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires

Article 17 :

L'Assemblée Générale extraordinaire a les mêmes attributions et compétences que celles de l'Assemblée Générale ordinaire.

Article 18 :

L'Assemblée Générale, qu'elle soit ordinaire ou extraordinaire, est convoquée et dirigée par le Représentant Légal qui en est le Président.

Si pour des raisons majeures il ne peut être présent, le Représentant Légal Suppléant remplit cette charge.

Le Directeur Général de l'Organisation est le rapporteur des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 19 :

Au cas où le Représentant Légal refuserait de convoquer la réunion, la majorité simple des membres de l'Assemblée Générale suffit pour que la réunion soit régulièrement convoquée.

Les convocations écrites contenant l'ordre du jour, le lieu, la date et l'heure de la réunion sont adressées aux membres, au moins dix jours avant la tenue de la réunion.

Ingingo ya 20 :

Inteko Rusange idasanzwe itumizwa nibura hasigaye iminsi itanu ngo iterane, mu buryo bumwe n'Inteko Rusange isanzwe.

Article 20 :

The invitation to extraordinary meetings of General Assembly is sent 5 days before the meeting, the procedure is the same as Ordinary Assembly.

Article 20 :

L'Assemblée Générale extraordinaire est convoquée au moins 5 jours avant la tenue de la réunion, dans la même forme que l'Assemblée Générale ordinaire.

Ingingo ya 21 :

Impaka mu nama z'Inteko Rusange zigurwa gusa ku biri ku murongo w'ibiyigwa. Nyamara, Perezida w'Inteko Rusange ashobora kongeraho indi ngingo abisabye mu nyandiko, mu nama, kandi byemejwen'ubwiganze bw'abanyamuryango nyakuri bahari cyangwa bahagarariwe.

Article 21 :

The debates of General Assembly meetings concern only its item of agenda. The President of the General Assembly can also add an other point proposed by written letter, on the meeting, approved by the majority of the effective members present or duly represented.

Article 21 :

Les discussions en Assemblée Générale ne peuvent porter que sur les questions inscrites à l'ordre du jour. Le Président de l'Assemblée Générale peut cependant être amené à y ajouter tout autre point proposé par écrit, lors d'une réunion, et agréé par la majorité simple des membres effectifs présents ou représentés

Ingingo ya 22 :

Buri Nteko Rusange y'umuryango iterana ari uko byibura bibiri bya gatatu by'abanyamuryango nyakuri bahari cyangwa bahagarariwe.

Article 22 :

Every General Assembly of the Organization necessitates a majority of 2/3 of effective members presents or duly represented.

Article 22 :

Toute Assemblée Générale de l'Organisation ne se réunit valablement que si au moins les deux tiers des membres effectifs sont présents ou représentés.

Ibyemezo bifatwa ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango nyakuri bahari cyangwa bahagarariwe, buri munyamuryango akaba afite uburenganzira ku ijwi rimwe.

Nyamara, buri cyemezo kirebana n'uduce twa 1, 2 na 8 tw'ingingo ya 15 kigomba kwemezwa ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri.

The decisions are taken with the single majority of effective members presents or duly represented on, one member one vote basis.

However, the decision concerning the points 1, 2 and 8 of article 15 must be approved by the majority of 2/3 of effective members.

Les décisions se prennent à la majorité simple des voix des membres effectifs présents ou représentés, chaque membre ayant droit à un vote.

Toutefois, toute décision concernant les points 1 ; 2 et 8 de l'article 15 doit être approuvée par la majorité de 2/3 des membres effectifs.

Buri munyamuryango utabonetse ashobora guhagararirwa n'undi munyamuryango yabihereye uburenganzira bwanditse bukenewe

Every member of the Organization who is held up can be represented on the General Assembly meeting by another member by presenting a

Tout membre de l'Organisation empêché peut se faire représenter valablement à l'Assemblée Générale par un autre membre mandataire dûment

by'umwihariko kuri buri nama.

Power of Attorney, necessary for each meeting.

muni d'une procuration écrite particulière nécessaire pour chaque réunion.

Ingingo ya 23 :

Inyandikomvugo z'inama z'Inteko Rusange zishyirwaho umukono na Perezida w'Inteko Rusange hamwe n'Umwanditsi. Zigomba kugezwa ku banyamuryango nibura mu minsi cumi n'itanu mbere y'uko indi nama iterana.

Article 23 :

The minutes of the meeting of General Assembly are approved by the President and the Reporter. They must be communicated to the members at least 15 days before the next meeting.

Article 23 :

Les procès verbaux de réunions d'Assemblée Générale sont signés par le Président de l'Assemblée Générale et son Rapporteur. Ils doivent être communiqués aux membres au moins 15 jours avant la tenue de la prochaine réunion.

**ICYICIRO CYA 2 : INAMA
NSHINGWABIKORWA**

SECTION 2: EXECUTIVE COMMITTEE

SECTION 2 : DU COMITE EXECUTIF

Ingingo ya 24 :

Inama Nshingwabikorwa niyo iyobora Umuryango mu buzima bwa buri munsu. Izo nshingano zihawe Umuyobozi Mukuru, ushyirwaho n'Inteko Rusange ibisabwe n'Uhagarariye Umuryango w'Abafurere b'Urukundo.

Abagize Inama Nshingwabikorwa ni:

- Umuvugizi w'Umuryango/ Perezida;
- Umuvugizi Wungirije/Visi Perezida;
- Umuyobozi Mukuru w'Umuryango/ Umwanditsi n'Umubitsi.

Article 24 :

The Organization is administered on daily basis by the Executive Committee. That mission is delegated to the General Director, designed by the General Assembly on the proposal of the General Senor of Brothers of Charity.

The Executive Committee is composed of :

- The Legal Representative/ President;
- The Deputy Legal Representative/ Vice President;
- The General Director of the Organization/ Secretary-Treasurer.

Article 24 :

Le Comité Exécutif est chargé de la gestion journalière de l'Organisation. Cette fonction est déléguée au Directeur Général, nommé par l'Assemblée Générale sur proposition du Supérieur Général des Frères de la Charité.

Le Comité Exécutif est composé de :

- Le Représentant Légal/ Président ;
- Le Représentant Légal Suppléant/ Vice Président ;
- Le Directeur Général de l'Organisation/ Secrétaire Trésorier.

Ingingo ya 25 :

Inama Nshingwabikorwa itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wayo, cyangwa mu gihe adahari cyangwa ku zindi mpamvu, igatumizwa na Visi Perezida.

Article 25 :

The meeting of the Executive Committee is invited and conducted by the President or, in his absence, by the Vice President.

Article 25 :

La réunion du Comité Exécutif est convoquée et présidée par son Président, ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice Président.

Ingingo ya 26 :

Inama Nshingwabikorwa iterana mu nama isanzwe rimwe mu gihembwe.

Iterana mu nama idasanzwe igihe cyose bibaye ngombwa

Kugira ngo iterane byemewe igomba nibura kuba yitabiriwe na 2/3 by'abayigize. Iyo uwo mubare utabonetse hatumizwa indi nama y'Inama Nshingwabikorwa mu minsi cumi ikurikira kandi igafata ibyemezo uko umubare w'abahari ungana kose.

ICYICIRO CYA 3: UBUGENZUZI BW'IMARI

Ingingo ya 27:

Inteko Rusange ishyiraho umugenzuzi w'imari umwe cyangwa babiri bashinzwe kugenzura imicungire y'imari n'indi mitungo by'Umuryango no kugira inama Inteko Rusange na Komite Nyobozi.

Afite cyangwa bafite uburenganzira, bwo kureba mu bitabo n'inyandiko z'ibaruramari, ariko batabijyanye hanze y'ububiko. Atanga cyangwa batanga raporo zabo ku Nteko Rusange.

Manda y'umugenzuzi cyangwa abagenzuzi

Article 26 :

The Executive Committee meets in ordinary sessions once in three months.

It may be convened in extraordinary sessions at anytime it deems necessary.

The Executive Committee meets when at least 2/3 of its members are present.
If the quorum is not reached, another Executive Committee meeting is called in ten days in the same conditions.
The meeting shall proceed held despite the number of the participants.

SECTION 3: AUDITSHIP

Article 27:

The General Assembly nominate one or two auditors with a mission to control the management of finances and other assets of the Organization and to give advises to the General Assembly and the Executive Committee.

He has or they have, without displacing, access in books and records of accounts of the Association. He gives or they give report to the General Assembly.

The mandate of the auditor or auditors is tree

Article 26 :

Le Comité Exécutif se réunit en sessions ordinaires une fois par trimestre.

Il se réunit en sessions extraordinaires chaque fois que de besoin.

Le quorum requis pour la tenue d'une réunion est de 2/3 des membres, sinon une deuxième séance du Comité Exécutif a lieu dans les dix jours qui suivent et dans les mêmes conditions que la précédente. Elle délibère valablement quel que soit le nombre de membres présents.

SECTION 3 : DU COMMISSARIAT AUX COMPTES

Article 27 :

L'Assemblée Générale nomme un ou deux commissaires aux comptes chargés de contrôler la gestion financière de l'Organisation et conseiller l'Assemblée Générale et le Comité Exécutif.

Il a ou ils ont accès, sans les déplacer, aux livres et aux écritures comptables. Il rend ou ils rendent compte à l'Assemblée Générale.

Le mandat du commissaire ou des commissaires aux

b'imari ni imyaka itatu ishobora kongerwa.

years renewable.

comptes est de trois ans renouvelables.

ICYICIRO CYA 4: GUKEMURA AMAKIMBIRANE

SECTION 4: CONFLICT RESOLUTION

SECTION 4: DE LA RESOLUTION DES CONFLITS

Ingingo ya 28:

Article 28:

Article 28 :

Hashyizweho urwego rwo gukemura amakimbirane, kagizwe n'abantu batatu byibura, b'abanyamuryango, batorwa n'Inteko Rusange..

It is created an organ of conflict resolution, composed of three persons, members of the Organization, elected by the General Assembly..

Il est créé un organe de résolution des conflits composé de trois personnes , membres de l'Organisation, élues par l'Assemblée Générale..

Abagize Akanama bashyirwaho n'Inteko Rusange mu gihe cy'imyaka itatu ishobora kongerwa.

The members of that organ are nominated by the General Assembly for a mandate of three years renewable.

Les membres de l'organe sont nommés par l'Assemblée Générale pour un mandat de trois ans renouvelables.

Imiterere n'imikorere by'iyo Komite bizagenywa n'amategeko ngengamikorere.

The organization and the functioning of that Committee will be determinate by the Internal rules and regulations.

L'organisation et le fonctionnement de ce Comité seront déterminés par le Règlement interne.

Iyo ubwo buryo bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego Urukiko rw'u Rwanda rubifitiye ububasha.

In case that procedure fails, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

A défaut de règlement par cet Organe, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétent.

UMUTWE WA XI: UHAGARARIYE UMURYANGO IMBERE Y'AMATEGEKO

CHAPTER XI; REPRESENTATION OF THE ORGANIZATION

CHAPITRE XI: DE LA REPRESENTATION LEGALE

Ingingo ya 29 :

Article 29:

Article 29 :

Umuryango uhagarariwe ku buryo bwemewe n'amategeko n'Umuvugizi wawo, cyangwa mu gihe adahari, n'Umuvugizi Wungirije w'Umuryango.

The Organization is legally represented by the Legal Representative, and in his absence, by the Legal Representative of the Organization.

L'Organisation est valablement représentée dans tous les actes ou en justice par le Représentant Légal et, à son absence, par le Représentant Légal Suppléant de l'Organisation.

**UMUTWE WA XII: GUHINDURA
AMATEGEKO AGENGA UMURYANGO
N'INGINGO ZISOZA**

**CHAPTER XII: MODIFICATION
CLAUSE AND FINAL DISPOSITIONS**

**CHAPITRE XII: DE LA MODIFICATION DES
STATUTS ET DES DISPOSITIONS FINALES**

Ingingo ya 30 :

Icyemezo gishingiye ku bwiganze bwa 2/3 by'abanyamuryango nyakuri nicyo cyonyine gishobora guhindura aya mategeko shingiro.

Article 30:

This statute can be modified under the decision of the General Assembly by majority of 2/3 of members.

Article 30 :

Les présents statuts ne peuvent être modifiés que sur décision de la majorité de 2/3 des membres effectifs

Ingingo ya 31 :

Umuryango ushobora guseswa byemejwe n'abanyamuryango nyakuri ku bwiganze bwa 2/3 cyangwa ku cyemezo cy'urukiko.

Article 31:

The Organization can be dissolved by a decision of 2/3 majority vote of General Assembly or by a judicial decision.

Article 31 :

L'Organisation peut être dissoute sur décision des membres effectifs prise par la majorité de 2/3 ou par décision judiciaire.

Ingingo ya 32 :

Aya mategeko shingiro yuzuzwa n'Amategeko ngengamikorere y'Umuryango kandi atangira gukurikizwa akimara kwemezwa n'Inteko Rusange.

Article 32:

This statute is completed by Internal rules and Regulations and shall come into force at the date of adoption by the General Assembly.

Article 32 :

Les présents statuts sont complétés par un Règlement intérieur de l'Organisation et entrent en vigueur après son adoption par l'Assemblée Générale.

Bikorewe i Ndera, ku wa 26/02/2013

Done at Ndera, on 26/02/2013

Fait à Ndera, le 26/02/2013

Abahagarariye Umuryango:

1. Umuvugizi w’Umuryango
Rév. Frère René STOCKMAN (sé)
2. Umuvugizi w’Umuryango Wungirije
RWABUDANDI Déogratias (sé)
3. Umunyamabanga n’Umubitsi
Akaba n’Umuyobozi Mukuru
NKUBILI Charles (sé)

The Legal Representatives:

1. Legal Representative
Rév. Frère René STOCKMAN (sé)
2. Deputy Legal Representative
RWABUDANDI Déogratias (sé)
3. Secretary-Treasurer and General
Director
NKUBILI Charles (sé)

Les Représentants Légaux :

1. Représentant Légal
Rév. Frère René STOCKMAN (sé)
2. Représentant Légal Suppléant
RWABUDANDI Déogratias (sé)
3. Secrétaire Trésorier et Directeur
Général
NKUBILI Charles (sé)

**PROCES-VERBAL DE LA REUNION DE L'ASSEMBLEE GENERALE DE
L'ORGANISATION CARAES RWANDA TENUE A NDERA LE 26/02/2013**

L'an deux mille treize, le vingt sixième jour du mois de février s'est tenu à NDERA, la réunion de l'Assemblée Générale de l'Organisation « CARAES RWANDA », sous la direction de son Représentant Légal, Révérend Frère René STOCKMAN.

A l'ordre du jour figuraient deux points ;

- L'adoption de nouveaux statuts de l'Organisation ;
- L'élection et la nomination des Représentants de l'Organisation.

Après l'examen des statuts article par article, les membres de l'Organisation ont adopté à l'unanimité les statuts de l'Organisation « CARAES RWANDA ».

Les membres ont élu les Représentants de l'Organisation de la manière suivante ;

- René STOCKMAN, Représentant Légal ;
- RWABUDANDI Déogratias, Représentant Légal Suppléant ;
- NKUBILI Charles, Secrétaire Trésorier et Directeur Général.

La réunion qui avait commencé à 16 heures a clôturé ses travaux à 17 heures.

Fait à Ndera, le 26/02/2013.

Les membres fondateurs :

- Frères de la Charité, représentée par le Supérieur Régional,
Frère RWABUDANDI Déogratias (sé)
- FRACARITA BELGIUM, représentée par son Président,
Révérend Frère René STOCKMAN (sé)
- **Frère NKUBILI Charles (sé)**
Secrétaire de la réunion

Président de la réunion
Frère René STOCKMAN (sé)

LISTE DES MEMBRES DE L'ORGANISATION
« **CARAES RWANDA** » PRESENTS A L'ASSEMBLEE GENERALE
DU 26/02/2013

N°	NOMS ET PRENOMS	ID/PASSEPORT	SIGNATURE
1	Frères de la Charité représentés au Rwanda par le Supérieur Régional, Frère RWABUDANDI Déogratias	1196780066283092	(sé)
2	FRACARITA BELGIUM représentée par son Président, RévérendFrère René STOCKMAN	EH975840	(sé)
3	Frère NKUBILI Charles	1196380003376058	(sé)

DECLARATION DES REPRESENTANTS DE L'ORGANISATION « CARAES RWANDA »

Nous, soussignés, Révérend Frère René STOCKMAN, Frère RWABUDANDI Déogratias et Frère NKUBILI Charles, élus respectivement comme Représentant Légal, Représentant Légal Suppléant et Secrétaire Trésorier en même temps Directeur Général de l'Organisation « CARAES RWANDA » par l'Assemblée Générale tenue à NDERA ce 26/02/2013, déclarons accepter librement les responsabilités qui nous sont confiées.

Fait à Ndera, le 26/02/2013

- **Révérend Frère René STOCKMAN, Représentant Légal (sé);**
- **Frère RWABUDANDI Déogratias, Représentant Légal Suppléant (sé);**
- **Frère NKUBILI Charles, Secrétaire Trésorier et Directeur Général (sé)**

**ICYEMEZO N° 013/2013 GIHA UBUZIMAGATOZI UMURYANGO
"OPTIMA"**

Twebwe, **Prof. SHYAKA Anastase**, Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu Gishinzwe Imiyoborere,

Dushingiye ku Itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo za 22 na 23;

Dushingiye kandi ku ibaruwa twandikiwe kuwa 08/05/2013 n'Umuyobozi w'Umuryango **OPTIMA** asaba ubuzimagatozi;

Tumaze kubona ko uyu muryango wujuje ibisabwa byose kugira ngo umuryango nyarwanda utari uwa Leta uhabwe ubuzimagatozi nk'uko biteganywa n'ingingo ya 22 y'Itegeko ryavuzwe hejuru;

Duhaye ubuzimagatozi umuryango **OPTIMA** iki cyemezo kikazatangazwa mu Igazeti ya Leta y'u Rwanda.

Bikorewe i Kigali, kuwa 27/11/2013

(sé)

Prof. SHAYA Anastase

Umuyobozi Mukuru

**UMURYANGO NYARWANDA UTARI
UWA LETA ‘ OPTIMA’**

**NATIONAL NON- GOVERNMENTAL
ORGANIZATION ‘ OPTIMA’**

**ORGANISATION NON-
GOUVERNEMENTALE NATIONALE
‘ OPTIMA’**

AMATEGEKO SHINGIRO

CONSTITUTION

STATUTS

**UMUTWE WA MBERE: IZINA,
ICYICARO, IGIHE N’INTEGO**

**CHAPTER ONE: NAME, HEAD OFFICE,
DURATION AND OBJECTIVES**

**CHAPITRE PREMIER : DENOMINATION,
SIEGE, DUREE ET OBJET**

Ingingo ya mbere: Abashyize umukono kuri iyi nyandiko bashinze umuryango witwa «OPTIMA» ugengwa n’itegeko n° 04/2012 ryo kuwa 17/02/2012 rigena imitunganyirize n’imikorere by’imiryango nyarwanda itari iya Leta hamwe n’aya mategeko shingiro.

Article One: The undersigned people convene to create a national non-governmental organization named «OPTIMA», governed by the Law n° 04/2012 of 17/02/2012, relating to national non-governmental organizations and the present constitution.

Article premier: Il est constitué entre les soussignés, une organisation dénommée «OPTIMA», régie par la loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales et les présents statuts.

Ingingo ya 2: Icyicaro cy’umuryango gishyizwe i Gahengeli, Akarere ka Rwamagana, Intara y’Iburasirazuba. Gishobora ariko kwimurirwa ahandi byemejwe n’Inteko Rusange.

Article 2: The registered office is located at Gahengeri, Rwamagana District, Eastern Province. It may however be shifted to any other place upon the decision of the General Assembly.

Article 2: Le siège social est établi à Gahengeli, District de Rwamagana, Province de l’EST. Il peut néanmoins être transféré ailleurs sur décision de l’Assemblée Générale.

Ingingo ya 3: Umuryango ukorera imirimo yawo mu Rwanda. Igihe uzamara ntikigenwe.

Article 3: The organization shall carry out its activities all over the Rwandan territory. It is created for an undetermined term.

Article 3: L’organisation exerce ses activités sur toute l’étendue du territoire rwandais. Elle est créée pour une durée indéterminée.

Ingingo ya 4:

Intego y'Umuryango :

Umuryango ugamiye gufasha urubyiruko ruri mu bibazo n'imiryango itishoboye kwiteza imbere no kubungabunga ibidukikije.

Ibikorwa by'umuryango nibi bikurikira:

a) Kwita no kongerera ubushobozi urubyiruko ruri mu bibazo, kugira ngo rutozwe kwihesha agaciro, kwirinda ubuzererezi n'ibiyobyabwenge ndetse no kwirinda SIDA, baharanire kugera ku iterambere rirambye.

b) Kongerera ubushobozi imiryango y'abatishoboye kugirango babashe kwikura mu bukenye no kugera ku iterambere rirambye.

c) Kugira uruhare mu kubungabunga ibidukikije no gukangurira urubyiruko kwitabira gahunda z'igihugu zigamiye kwita ku bidukikije.

UMUTWE WA II: ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 5:

Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bawushinze, abawinjiramo n'ab'icyubahiro.

Article 4:

L'organisation a pour mission de:

Accompagner les jeunes en difficultés et les familles vulnérables à se développer et lutter pour la protection de l'environnement.

Les activités principales sont :

a) Encadrer et renforcer la capacité des jeunes en difficultés; pour la protection de leurs valeurs, lutter contre la délinquance, la drogue et le VIH/SIDA, pour un développement durable.

b) Renforcer la capacité des familles vulnérables pour qu'ils puissent participer à l'amélioration de leur vie socio-économique pour un développement durable.

c) Contribuer à la lutte pour la protection de l'environnement et sensibiliser la population jeune à participer activement aux programmes nationaux de protection de l'environnement

CHAPITRE II: DES MEMBRES

Article ya 5:

L'organisation se compose des membres fondateurs, des membres adhérents et des membres d'honneur.

Article 4:

The organization's mission is :

To accompany youth in difficulties and vulnerable families for a sustainable development and fight for environmental protection.

The Organization's main activities are:

a) To guide and build capacity of youth in difficulties, for protecting their values, fight against delinquency, drug and against HIV/SIDA for a sustainable development.

b) To build the capacity of vulnerable families for ameliorating their socio-economic life for a sustainable development.

c) To contribute to the fight for protection of environment and to sensitize young people to participate actively in national programs of environmental protection.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 5:

The organization is composed of founder members, adherent members and honorary members.

Ingingo ya 6:

Abashinze umuryango ni abashyize umukono kuri aya mategeko shingiro.

Abanyamuryango bawinjiramo ni abantu babisaba bamaze kwiyezeza gukurikiza aya mategeko shingiro, bakemerwa n'Inteko Rusange. Umunyamuryango w'icyubahiro ni umuntu wese ubihabwa n'Inteko Rusange kubera ibyiza by'akarusho yakoreye cyangwa azakorera umuryango.

Ingingo ya 7:

Abanyamuryango b'icyubahiro batangwa na Komite Nyobozi, bakemerwa n'Inteko Rusange. Bagishwa inama gusa ariko ntibatora mu nama z'Inteko Rusange.

Ingingo ya 8:

Abashinze umuryango n'abawinjiramo niba abanyamuryango nyakuri. Biyemeza kugira uruhare mu bikorwa byose by'umuryango.

Baza mu nama z'Inteko Rusange zose bafite uburenganzira bwo gutora kandi bagomba gutanga umusanzu ugenwa n'Inteko Rusange.

Ingingo ya 9:

Inzandiko zisaba kwinjira mu muryango zohererezwa umuvugizi w'umuryango,

Article 6:

Sont membres fondateurs les signataires des présents statuts.

Son membres adhérents les personnes physiques qui, sur requête et après avoir souscrit aux présents statuts, sont agréées par l'Assemblée Générale. Est membre d'honneur toute personne à laquelle l'Assemblée Générale décerne ce titre en reconnaissance des services spéciaux et appréciables déjà rendus ou à rendre à l'organisation.

Article 7:

Les membres d'honneur sont proposés par le Comité Exécutif et agréés par l'Assemblée Générale. Ils jouent un rôle consultatif mais ne prennent pas de voix délibérative lors des réunions de l'Assemblée Générale.

Article 8:

Les membres fondateurs et les membres adhérents constituent les membres effectifs de l'organisation. Ils prennent l'engagement de participer activement à toutes les activités de l'organisation. Ils assistent aux réunions de l'Assemblée Générale avec voix délibérative et doivent verser une cotisation fixée par l'Assemblée Générale.

Article 9:

Les demandes d'adhésion sont adressées au Représentant Légal et approuvées par

Article 6:

Founder members are the signatories to the present constitution.

Adherent members are physical persons who, upon request and after subscription to the present constitution, shall be agreed by the General Assembly. Shall be considered as honorary member any person to whom the General Assembly shall grant that title due to special and appreciable support rendered or tenderable to the organization.

Article 7:

Honorary members shall be proposed by the Executive Board and approved by the General Assembly. They play a consultative role, but have no right to vote in the General Assembly's meetings.

Article 8:

Founder members and adherent members constitute the effective membership of the organization. They are committed to actively participate in all activities of the organization. They have to attend all the meetings of the General Assembly with the right to vote and have to give contributions decided upon by the General Assembly.

Article 9:

Applications for membership shall be addressed to the Legal representative and approved by the

bikemezwa n'Inteko Rusange.

l'Assemblée Générale.

General Assembly.

Ingingo ya 10:

Ubunyamuryango burangira iyo umuntu apfuye, iyo asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Usezeye ku bushake yandikira umuvugizi w'umuryango, bikemezwa n'Inteko Rusange.

Article 10:

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire, l'exclusion ou la dissolution de l'organisation.

Le retrait volontaire est adressé par écrit au Représentant Légal et approuvé par l'Assemblée Générale.

Article 10:

Membership shall cease in case of a member's death, voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

Voluntary resignation shall be addressed to the Legal representative of the organization and approved by the General Assembly.

Icyemezo cyo kwirukana umunyamuryango gifatwa n'Inteko Rusange ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi iyo atacyubahiriza aya mategeko shingiro n'amabwiriza ngengamikorere y'umuryango.

L'exclusion est prononcée par l'Assemblée Générale à la majorité de deux tiers (2/3) de voix contre un membre qui ne se conforme plus aux présents statuts et au règlement d'ordre intérieur de l'organisation.

Exclusion shall be adopted by the General Assembly upon the two third (2/3) majority votes against any member who no longer conforms to the present constitution and the internal regulations of the organization.

UMUTWE WA III: INZEGO

Ingingo ya 11:

Inzego z'umuryango ni Inteko Rusange, Komite Nyobozi, Ubugenzuzi bw'imari n'Urwego rukemura amakimbirane. Inteko Rusange ishobora gushyiraho izindi nzego.

CHAPITRE III: DES ORGANES

Article 11:

Les organes de l'association sont l'Assemblée Générale, le Comité Exécutif, Commissariat aux comptes et l'organe de résolution des conflits. L'Assemblée Générale peut décider la création d'autres organes.

CHAPTER III: THE ORGANS

Article 11:

The organization is administered by the General Assembly, the Executive Board, the Audit Committee and organ of conflict resolution. The General Assembly may decide the creation of other organs.

Igice cya mbere: Ibyerekeye Inteko Rusange

Ingingo ya 12:

Inteko Rusange nirwo rwego rw'ikirenga rw'umuryango. Igizwe n'abanyamuryango nyakuri bose.

Section première: De l'Assemblée Générale

Article 12:

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de l'organisation. Elle est composée de tous les membres effectifs de l'organisation.

Section one: The General Assembly

Article 12:

The General Assembly is the supreme body of the organization. It is composed of all the effective members of the organization.

Ingingo ya 13:

Inteko Rusange ihamagazwa kandi ikayoborwa na Perezida wa Komite Nyobozi; yaba adahari cyangwa atabonetse, bigakorwa na Visi-Perezida.

Iyo Perezida na Visi-Perezida bombi badahari, batabonetse cyangwa banze, Inteko Rusange ihamagazwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri. Icyo gihe, abagize Inteko bitoramo Perezida w'inama.

Ingingo ya 14:

Inteko Rusange iterana nibura rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa mu nama zidasanzwe. Inzandiko z'ubutumire zikubiyemo ibiri ku murongo w'ibyigwa zishyikirizwa abanyamuryango nibura mbere y'iminsi mirongo itatu (30).

Ingingo ya 15:

Inteko Rusange iterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro iyo bibiri bya gatatu (2/3) by'abanyamuryango nyakuri bahari. Iyo uwo mubare utuzuye, indi nama itumizwa mu minsi cumi n'itanu (15). Icyo gihe, Inteko Rusange iraterana kandi igafata ibyemezo bifite agaciro ititaye ku mubare w'abahari.

Article 13:

L'Assemblée Générale est convoquée et dirigée par le Président du Comité Exécutif ou en cas d'absence ou d'empêchement, par le Vice-président.

En cas d'absence, d'empêchement ou de défaillance simultanée du Président et du Vice-Président, l'Assemblée Générale est convoquée par au moins un tiers (1/3) des membres effectifs. Dans ce cas, elle élit en son sein un Président de la session

Article 14:

L'Assemblée Générale se réunit une fois par an en session ordinaire et autant de fois que de besoin en sessions extraordinaires. Les invitations contenant l'ordre du jour sont remises aux membres au moins trente (30) jours avant la réunion.

Article 15:

L'Assemblée Générale siège et délibère valablement lorsque les deux tiers (2/3) des membres effectifs sont présents. Si le quorum n'est pas atteint, une nouvelle convocation est lancée dans quinze (15) jours. Dans ce cas, l'Assemblée Générale siège et délibère valablement quel que soit le nombre de participants.

Article 13:

The General Assembly is convened and chaired by the Chairperson of the Executive Board or, in case of absence, by the Vice Chairperson. In case both the Chairperson and the Vice-Chairperson are absent or fail to convene it, the General Assembly shall be convened by at least the third (1/3) of the effective membership. In that case, the Assembly shall elect a Chairman for the session among the members present.

Article 14:

The General Assembly shall meet once a year in ordinary session and as often as needed in extraordinary sessions. Invitation letters containing the agenda shall be transmitted to members at least thirty (30) days before the meeting.

Article 15:

The General Assembly legally meets when it gathers the two third (2/3) of the effective membership. In case the quorum is not reached, a second meeting is convened within fifteen (15) days. In that case, the General Assembly shall meet and take valid resolutions irrespectively of the number of participants.

Ingingo ya 16:

Inteko Rusange idasanzwe iterana igihe cyose bibaye ngombwa. Ihamagazwa kandi ikayoborwa mu buryo bumwe nk'ubw'Inteko Rusange isanzwe. Igihe cyo kuyitumiza gishyizwe ku minsi cumi n'itanu (15). Impaka zigibwa gusa ku kibazo cyateganyijwe mu butumire.

Ingingo ya 17:

Uretse ibiteganywa ukundi n'itegeko rigena imitunganyirize n'imikorere by'imiryango nyarwanda itari iya Leta kimwe n'aya mategeko shingiro, ibyemezo by'Inteko Rusange bifatwa ku bwiganze busesuye bw'amajwi. Iyo amajwi angana, irya Perezida rigira uburemere bw'abiri.

Ingingo ya 18:

Inteko Rusange ifite ububasha bukurikira:
-Kwemeza no guhindura amategeko agenga umuryango n'amabwiriza mbonezamikorere yawo;
-Gushyiraho no kuvanaho abagize Komite Nyobozi n'Ubugenzuzi bw'imari;
-Kwemeza ibyo umuryango uzakora;
-Kwakira, guhagarika no kwirukana umunyamuryango;
-Kwemeza buri mwaka imicungire y'imari;
-Kwemera impano n'indagano;

Article 16:

L'Assemblée Générale extraordinaire se tient autant de fois que de besoin. Les modalités de sa convocation et de sa présidence sont les mêmes que celles de l'Assemblée Générale ordinaire. délai de sa convocation est de quinze (15) jours. Les débats portent uniquement sur la question inscrite à l'ordre du jour.

Article 17:

Sauf pour les cas expressément prévus par la loi portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales et par les présents statuts, les décisions de l'Assemblée Générale sont prises à la majorité absolue des voix. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

Article 18:

L'Assemblée Générale est dotée des pouvoirs ci-après:
-Adoption et modification des statuts et du règlement d'ordre intérieur;
-Nomination et révocation des membres du Comité Exécutif et des Commissaires aux comptes;
-Détermination des activités de l'organisation;
-Admission, suspension ou exclusion d'un membre;
-Approbation des comptes annuels;

Article 16:

The extraordinary General Assembly is convened as often as it is deemed necessary. The modalities in which it is convened and chaired are the same as for the ordinary one. The deadline to convene it is fifteen (15) days. Debates shall deal only with the matters on the agenda.

Article 17:

Except for cases explicitly provided for by the law governing the organization et functioning of national non-governmental organizations the present constitution, the resolutions of the General Assembly are valid when adopted by the absolute majority of votes. In case of equal votes, the Legal representative has a casting vote.

Article 18:

The General Assembly has the following powers:
-To adopt and amend the constitution and internal regulations of the organization;
-To appoint and dismiss the Executive Board and the Audit Committee;
-To determine the organization's activities;
-To admit, to suspend and to expel a member;
-To approve the annual accounts of the organization;
-To accept donations and legacies;

-Gusesa umuryango;
-Ibindi bikorwa byose bidashinzwe izindi nzego.

-Acceptation des dons et legs;
-Dissolution de l'organisation;
-Toute autre tâche non attribuée à aucun autre organe.

-To dissolve the organization;
-To carry on any activity not attributed to any other organ.

Igice cya kabiri: Komite Nyobozi

Section deuxième: Du Comité Exécutif

Section Two: The Executive Board

Ingingo ya 19:

Komite Nyobozi igizwe na:

-Perezida: Umuvugizi w'umuryango;

-Visi-Perezida: Umuvugizi Wungirije;

-Abajyanama batatu.

Article 19:

Le Comité Exécutif est composé:

-du Président: Représentant Légal de l'organisation;

-du Vice-Président: Représentant Légal Suppléant ;

-Trois conseillers.

Article 19:

The Executive Board shall be composed of:

-The chairperson: Legal Representative of the organization;

-The Vice chairperson: Deputy Legal Representative;

- Three Advisors.

Ingingo ya 20:

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange mu banyamuryango nyakuri ku bwiganze busesuye. Manda yabo imara imyaka itanu ishobora kongerwa.

Article 20:

Les membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi les membres effectifs à la majorité absolue de voix. Leur mandat est de cinq ans renouvelable.

Article 20:

The Executives shall be elected by the General Assembly among the effective membership upon the absolute majority votes for a five years renewable term.

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi iterana igihe cyose bibaye ngombwa, ariko byanze bikunze rimwe mu gihembwe, ihamagawe kandi iyobowe na Perezida cyangwa Visi-Perezida.

Iterana iyo hari bitatu bya gatanu (3/5) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwiganze busanzwe bw'amajwi iyo hatabayeho ubwumvikane.

Article 21:

Le Comité Exécutif se réunit autant de fois que de besoin, mais obligatoirement une fois par trimestre, sur convocation et sous la direction du Président ou à défaut, du Vice-Président.

Il siège lorsque les trois cinquième (3/5) des membres sont présents. Ses décisions se prennent à la majorité simple des voix lorsqu'il n'y a pas de consensus.

Article 21:

The The Executive Board shall meet as often as it bids necessary but obligatorily once in a term. It shall be convened by the Legal representative or in case of absence, by the Deputy Legal representative.

It shall legally meet when three fifth (3/5) of the members are present. Its decisions shall be adopted upon the simple majority votes in case of lack of consensus.

Ingingo ya 22:

Komite Nyobozi ishinzwe:

- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'ibyifuzo by'Inteko Rusange;
- Kwita ku micungire ya buri muni y'umuryango;
- Gukora raporo z'ibyakozwe mu mwaka urangiye;
- Gutegura ingengo y'imari igomba gushyikirizwa Inteko Rusange;
- Gushyikiriza Inteko Rusange ingingo z'amategako n'amabwiriza ngengamikorere zigomba guhindurwa;
- Gutegura inama z'Inteko Rusange;
- Kugirana imishyikirano n'indi miryango igamije ubutwererane no gushaka inkunga;
- Gushaka, gushyiraho no gusezerera abakozi.

Igice cya gatatu: Ubugenzuzi bw'imari

Ingingo ya 23:

Inteko Rusange ishyiraho buri mwaka Abagenzuzi b'imari babiri bafite inshingano yo kugenzura buri gihe imicungire y'imari n'indi mitungo by'umuryango no kubikorera raporo. Bafite uburenganzira bwo kureba mu bitabo n'izindi nyandiko z'ibaruramari by'umuryango ariko batabijyanye hanze y'ububiko.

Article 22:

Le Comité Exécutif est chargé de:

- Mettre en exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée Générale;
- S'occuper de la gestion quotidienne de l'organisation;
- Rédiger les rapports annuels d'activités de l'exercice écoulé;
- Elaborer les prévisions budgétaires à soumettre à Assemblée Générale;
- Proposer à l'Assemblée Générale les modifications aux statuts et au règlement intérieur;
- Préparer les sessions de l'Assemblée Générale;
- Négocier les accords de coopération et de financement avec des partenaires
- Recruter, nommer et révoquer le personnel.

Section troisième: Du Commissariat aux comptes

Article 23:

L'Assemblée Générale nomme annuellement deux Commissaires aux comptes ayant pour mission de contrôler en tout temps la gestion des finances et d'autres patrimoines de l'organisation et lui en faire rapport. Ils ont l'accès, sans les déplacer, aux livres et aux autres écritures comptables de l'organisation.

Article 22:

The Executive Board has the following attributions:

- To execute the decisions and recommendations of the General Assembly;
- To deal with the day to day management of the organization;
- To elaborate annual reports of activities;
- To elaborate budget provisions to submit to the approval of the General Assembly;
- To propose to the General Assembly all the amendments to the constitution and the internal regulations;
- To prepare and chair the sessions of the General Assembly;
- To negotiate funding with partners;
- To recruit, appoint and dismiss the staff.

Section Three: The Auditing Committee

Article 23:

The General Assembly appoints annually two Auditors committed to control at any time the management of finances and other properties of the organization and make report. They have access, without carrying them outside, to any accounting documents of the organization.

Igice cya kane: Urwego n'uburyo bwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 24

Urwego rukemura amakimbirane rushyirwaho n'Inteko rusange; rugizwe n'abantu batatu; umuvugizi wungirije n'abajyanama babiri b'umuryango.

Uru rwego rufite inshingano yo gukemura amakimbirane yose yavuka mu muryango. Aramutse avutse azakemurwa mu bwumvikane. Bitabaye ibyo, azakemurwa hakurikijwe amategeko agenga imiryango itari iya leta ariho mu gihugu.

Ubu buryo bwombi bunaniranye, uruhande rubyifuje rushyikiriza ikirego urukiko rw'U Rwanda rubifitiye ububasha.

UMUTWE WA IV: UMUTUNGO

Ingingo ya 25:

Umutungo w'umuryango ugizwe ahanini n'imisanzu y'abanyamuryango, impano n'imirage, imfashanyo zinyuranye n'umusaruro ukomoka ku bikorwa by'umuryango.

Ingingo ya 26:

Umuryango ushobora gutira no gutunga ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa ukeneye

Section quatrième: L'organe et les modalités de résolution des conflits

Article 24:

L'organe de résolution des conflits est nommé par l'assemblée générale. Il est composé par trois personnes; le vice président et deux conseillers de l'organisation.

Cet organe est en charge de résolution de tout litige qui surgirait au sein de l'organisation. Il sera d'abord régler à l'amiable. Dans le cas contraire, il sera régler suivant les lois en vigueur dans le pays régissant les organisations non-gouvernementales nationales

A défaut de cela, la partie intéressée peut soumettre le litige à la juridiction rwandaise compétente.

CHAPITRE IV: DES RESSOURCES

Article 25:

Les ressources de l'organisation sont constituées notamment par les cotisations des membres, les dons et legs, les subventions diverses et les revenus issus des activités de l'organisation.

Article 26:

L'organisation peut posséder, soit en jouissance, soit en propriété, des biens

Section four: The Organ and mechanisms of conflict resolution

Article 24:

The organ of conflict resolution is appointed by the general assembly. It is composed by three persons; vice chairperson and two advisors of the organization.

This organ is in charge of resolution of any conflict that arises in the organization. If it happens, the conflict shall be settled cordially; otherwise it can be settled referring to the laws governing the national non-governmental organizations

In case both ways do not lead to a peaceful solution, the concerned party may file a case to the competent court of Rwanda.

CHAPTER IV: THE ASSETS

Article 25:

The assets come from the contributions of the members, tithes, offerings, donations, legacies, various subsidies and revenues generated from activities of the organization.

Article 26:

The organization may hire or own movable properties and fixed assets needed to achieve its

kugirango ugere ku ntego zawo.

Ingingo ya 27:

Umuryango ugenera umutungo wawo ibikorwa byose byatuma ugera ku ntego zawo ku buryo buziguye cyangwa butaziguye.

Nta munyamuryango ushobora kuwiyitirira cyangwa ngo agire imigabane asaba igihe asezeye ku bushake, iyo yirukanywe cyangwa iyo umuryango usheshwe.

**UMUTWE WA V: IHINDURWA
RY'AMATEGEKO N'ISESWA
RY'UMURYANGO**

Ingingo ya 28:

Aya mategeko ashobora guhindurwa byemejwe n'Inteko Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi, bisabwe na Komite Nyobozi cyangwa na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abanyamuryango nyakuri.

Ingingo ya 29:

Byemejwe ku bwiganze bwa bibiri bya gatatu (2/3) by'amajwi, Inteko Rusange ishobora gusesa umuryango.

Igihe umuryango usheshwe, hamaze gukorwa ibarura ry'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa by'umuryango no kwishyura imyenda, umutungo usigaye

meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de ses objectifs.

Article 27:

L'organisation affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de ses objectifs.

Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'organisation.

**CHAPITRE V: DES MODIFICATIONS
AUX STATUTS ET DE LA DISSOLUTION
DE L'ORGANISATION**

Article 28:

Les présents statuts peuvent faire objet de modifications sur décision de l'Assemblée Générale prise à la majorité absolue de voix sur proposition du Comité Exécutif ou à la demande d'un tiers (1/3) des membres effectifs.

Article 29:

L'Assemblée Générale, sur décision de la majorité de deux tiers (2/3) des voix, peut prononcer la dissolution de l'organisation.

En cas de dissolution, après inventaire des biens meubles et immeubles de l'organisation et apurement du passif, l'actif du patrimoine sera cédé à une institution rwandaise

Article 27:

The organization shall allocate its assets to any activity which contributes directly or indirectly to the achievement of its objectives. No member shall have the right to own it or claim any share in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the organization.

**CHAPTER V: AMENDMENTS OF THE
CONSTITUTION AND DISSOLUTION OF
THE ORGANIZATION**

Article 28:

The present constitution may be amended by the General Assembly upon absolute majority votes, on proposal from the Executive Board or upon request from the third of (1/3) of the effective membership.

Article 29:

Upon decision of the two third (2/3) majority votes, the General Assembly may dissolve the organization.

In case of dissolution, after inventory of movable properties and real estates as well as after payment of debts, the remaining assets shall be transferred to a Rwandan institution

uhabwa undi muryango nyarwanda bihuje intego.

poursuivant des objectifs similaires.

pursuing similar objectives.

**UMUTWE WA VI: IBYEREKEYE
INGINGO ZISOZA**

**CHAPITRE VI: DES DISPOSITIONS
FINALES**

CHAPTER VI: FINAL PROVISIONS

Ingingo ya 30:

Uburyo aya mategeko shingiro azubahirizwa kimwe n'ibindi bidateganyijwe bizasobanurwa ku buryo burambuye mu mabwiriza ngengamikorere y'umuryango yemejwe n'Inteko Rusange.

Article 30:

Les modalités d'exécution des présents statuts et tout ce qui n'y est pas prévu seront déterminés dans un règlement d'ordre intérieur de l'organisation adopté par l'Assemblée Générale

Article 30:

The modalities of implementing the present constitution and any lacking provision shall be determined in the internal regulations of the organization adopted by the General Assembly.

Ingingo ya 31:

Aya mategeko yemejwe n'abanyamuryango nyakuri bayashyizeho umukono mu Nteko Rusange Shingiro.

Article 31:

Les présents statuts sont approuvés et adoptés par les membres effectifs réunis en Assemblée Générale Constitutive.

Article 31:

The present constitution is hereby approved and adopted by the effective members meeting in the Constitutive General Assembly.

Bikorewe i Rwamagana, kuwa 05/05/2012

Fait à Rwamagana, le 05/05/2012.

Done at Rwamagana, on 05/05/2012.

Umuvugizi w'umuryango
SHYAKA Herménégilde (sé)

Le Représentant Légal de l'organisation
SHYAKA Herménégilde (sé)

The Legal Representative of the organization
SHYAKA Herménégilde (sé)

Umuvugizi Wungirije
INGABIRE Nadine (sé)

Le Représentant Légal Suppléant
INGABIRE Nadine (sé)

The Deputy Legal Representative
INGABIRE Nadine (sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE CONSTITUTIVE DE
L'ORGANISATION "OPTIMA"**

L'an deux mille onze, le cinquième jour du mois de février, s'est tenu à Rwamagana, depuis 10 heures du matin, l'Assemblée Générale Constitutive de l'organisation « OPTIMA », sous la direction de Monsieur SHYAKA Herménégilde.

A l'ordre du jour figuraient trois points :

- Création de l'organisation ;
- Adoption des statuts de l'organisation ;
- Election des Représentants Légaux de l'organisation.

Première résolution

Les participants à la réunion ont convenu de créer une organisation sans but lucratif dénommée « OPTIMA ».

Seconde résolution :

Les membres fondateurs ont examiné les statuts, article par article et les ont enfin adoptés.

Troisième résolution

Les membres fondateurs ont procédé à l'élection des Représentants Légaux de l'organisation de la manière suivante :

- SHYAKA Herménégilde : Représentant Légal de l'organisation
- INGABIRE Nadine : Représentant Légal suppléant.

Ainsi, la réunion a clos ses travaux à 13 Heures locales.

Les participants

- Mme INGABIRE Nadine
- Mme MUREKEYISONI Pauline
- Mr NYIRUMUHETO Claude
- Mr KANAMUGIRE Alphonse
- Mr SHYAKA Herménégilde

DECLARATION DES REPRESENTANTS LEGAUX DE L'ORGANISATION OPTIMA

Nous, soussignés, Monsieur SHYAKA Herménégilde et Madame INGABIRE Nadine, membres fondateurs de l'organisation OPTIMA, réunis à Rwamagana, en Assemblée Générale Constitutive, déclarons avoir été élus respectivement comme Représentant Légal et Représentant Légal Suppléant de notre organisation et déclarons accepter volontiers d'assumer ces responsabilités.

Fait à Rwamagana, le 5 Février 2011

Le Représentant Légal
Mr SHYAKA Herménégilde (sé)

Le Représentant Légal Suppléant
Mme INGABIRE Nadine (sé)

La liste des membres effectifs de l'organisation OPTIMA

N°	NOMS ET PRENOMS	District	Signature
1	SHYAKA Herménégilde	Kicukiro	(sé)
2	INGABIRE Nadine	Gasabo	(sé)
3	MUREKEYISONI Pauline	Kicukiro	(sé)
4	NYIRUMUHETO Claude	Gasabo	(sé)
5	KANAMUGIRE Alphonse	Kicukiro	(sé)

**PROCES VERBAL DE L'ASSEMBLEE GENERALE POUR ADOPTION DE
L'AMENDEMENT DES STATUTS DE L'ORGANISATION "OPTIMA"**

L'an deux mille douze, le cinquième jour du mois de Mai, s'est tenu à Rwamagana, depuis 10 heures du matin, l'Assemblée Générale pour l'amendement des statuts de l'organisation « OPTIMA » afin de se conformer à la nouvelle loi n° 04/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations non gouvernementales nationales, sous la direction du représentant légal de l'organisation Monsieur SHYAKA Herménégilde .

A l'ordre du jour figuraient un seul point :

- Adoption des statuts amendés de l'organisation

Résolution

Les participants à la réunion ont adopté les statuts modifiés de l'organisation selon la nouvelle loi régissant les organisations non gouvernementales nationales.

Ainsi, la réunion a clos ses travaux à 12 H 25, heures locales.

Le Président de la réunion

SHYAKA Herménégilde (sé)

Le rapporteur de la réunion

MUREKEYISONI Pauline (sé)

Liste des participants :

N0	NOMS ET PRENOMS	SIGNATURE
1	SHYAKA Herménégilde	(sé)
2	INGABIRE Nadine	(sé)
3	MUREKEYISONI Pauline	(sé)
4	NYIRUMUHETO Claude	(sé)
5	KANAMUGIRE Alphonse	(sé)

**AMATEGEKO AGENGA AMATSINDA
ASHINGIYE KU IYOBOKAMANA
“CONGREGATION DES FRERES
MARISTES AU RWANDA”**

Iriburiro

Dushingiye ku Itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17 Gashyantare 2012 ryerekeye ku muryango n'imikorere y'amatsinda ashingiye ku iyobokamana cyane cyane mu ngingo yaryo ya 1, 17 na 41:

Inama Rusange y'abanyamuryango idasanze y'itsinda rishingiye ku iyobokamana "Umuryango w'Abafurere Mariste mu Rwanda" iteraniye i Save, ku itariki ya 09 Mata 2013, bemeje amavugurura arebana n'amategeko agenga uwo muryango wavuzwe ashingiye ku iyobokamana, wahawe ubuzimagatozi n'Iteka rya Minisitiri n°477/08 ryo kuwa 02 Ukwakira 1962, n'Iteka rya Minisitiri n° 156/08.11 ryo kuwa 27/7/2011 kuri ubu buryo bukurikira:

**STATUTES OF THE RELIGION
BASED ORGANISATION
« CONGREGATION OF MARIST
BROTHERS IN RWANDA »**

Preamble

Seen the Law n° 06/2012 of the 17th/02/2012 relating to the organization and functioning of the religion based Organizations notably the articles 1, 17 et 41 ;

The Extraordinary General Assembly of the Religion Based Organization,
Gathered at Save, on the 09th April 2013, adopts modifications brought to statutes of the above mentioned Religion Based Organization that has obtained the legal personality by the Ministerial Decree n° 477/08 of the 2nd October, 1962, and Official Gazette (year 50) n° 156/08.11 of 27/7/2011 in official gazette (year 50) no 51 bis of 19/12/2011 as follows .

**STATUTS DE L'ORGANISATION
FONDEE SUR LA RELIGION
« CONGREGATION DES FRERES
MARISTES AU RWANDA »**

Préambule

Vu la Loi n° 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion notamment les articles 1^{er}, 17 et 41 ;

L'Assemblée Générale extraordinaire de l'Organisation fondée sur la religion réunie à Save, en date du 09 Avril 2013, adopte les modifications apportées aux statuts de ladite Organisation confessionnelle qui a obtenu la personnalité juridique par Arrêté Ministériel n° 477/08 du 2 octobre 1962, par Arrêté Ministériel n° 156/08.11 du 27/7/2011 paru dans le Journal Officiel (année 50) no 51 bis du 19/12/2011 comme suit :

UMUTWE WA I: Izina ry’umuryango - Igihe- icyicaro cy’umuryango

Ingingo ya 1: Izina ry’umuryango

Umuryango ushingiyeye kuri Kiliziya Gatolika “UMURYANGO W’ABAFURERE MARISITE MU RWANDA”, usimbuye umuryango udaharanira inyungu byari bihuje izina wubahiriza itegeko n°06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 ryerekeye umuryango n’imikorere y’imiryango ishingiyeye ku iyobokamana.

Ingingo ya 2: Igihe

Umuryango uteye ku buryo ibikorwa byawo bihoraho igihe cyose.

Ingingo ya 3: icyicaro cy’umuryango

Icyicaro cy’umuryango n’icy’ubuyobozi kibarizwa mu Mudugudu wa Taba, mu Kagari ka Rukatsa ,mu Murenge wa Kagarama, Akarere ka Kicukiro, Umujyi wa Kigali. Agasanduku k’Iposita 1432 KIGALI, Telephone: 0788832057,E-mail: ngombwastan@yahoo.fr

CHAPTER I : Denomination – Duration – Headquarters

Article 1 : Denomination

The Catholic Religion based Organisation denominated « CONGREGATION OF MARIST BROTHERS IN RWANDA » substitutes the Non-profit making Association bearing the same denomination. It complies itself to the provisions of the law n° 06/2012 of the 17th February, 2012 containing the religion based Organisations’ structure and functioning.

Article 2 : Duration

The Organisation is set up for an unspecified duration.

Article 3 : Social Headquarters

The social and administrative head office of the Organisation is established in Kigali city, most precisely, in the District of Kicukiro, Kagarama sector , Rukatsa cell, Taba village, P.O.Box : 1432 KIGALI, Tel. 0788838057 ; E-mail : ngombwastan@yahoo.fr

CHAPITRE I : Dénomination – Durée – siège

Article 1^{er} : Dénomination

L’Organisation fondée sur la religion catholique dénommée <<CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA>> remplace l’Association sans but lucratif portant la même dénomination. Elle se conforme aux dispositions de la loi no 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion.

Article 2 : Durée

L’Organisation est constituée pour une durée indéterminée.

Article 3 : Siège Social

Le siège social et administratif de l’Organisation est établi dans le secteur Kagarama, District Kicukiro, Ville de Kigali, B.P 1432 – KIGALI, Tel. 0788838057 ; E-mail : ngombwastan@yahoo.fr

UMUTWE WA II: Intego, aho dukorera, abagenerwabikorwa

Ingingo ya 4: Intego y’Umuryango

Umuryango ushingiyeye ku Iyobokamana”

UMURYANGO W’ABAFURERE

MARISITE MU RWANDA”ufite

inshingano zikurikira:

- Uburere n’uburezi bw’abana ba b’Abanyarwanda.
- Kwihatira gushyira mu mashuri urubyiruko rutiga;
- Gutoza Ijambo ry’Imana abanyeshuri bacu.

Ingingo ya 5: Aho dukorera

Aho dukorera ni mu Rwanda, ariko na none ibikorwa bishobora kwaguka bikagera no mu bindi bihugu

CHAPTER II: Mission, intervention zone, beneficiaries

Article 4 : Mission

The Religion based Organisation

« **CONGREGATION OF MARIST BROTHERS IN RWANDA** » has as mission:

- Formal and informal education of Rwandan youth;
- Effort of bringing to school young uneducated people;
- Spiritual education of our pupils.

Article 5 : Intervention Zone

The Organisation intervention zone is Rwanda

However, its activities may extend in other countries

CHAPITRE II : Mission, zone d’intervention, bénéficiaires

Article 4 : Mission

L’Organisation fondée sur la religion

« **CONGREGATION DES FRERE MARISTES AU RWANDA** » a pour mission:

- l’éducation de la jeunesse rwandaise par l’enseignement formel et informel ;
- l’effort d’amener à l’école des jeunes non scolarisés;
- l’éducation spirituelle de nos élèves.

Article 5 : Zone d’intervention

La zone d’intervention de l’organisation est le Rwanda.

Toutefois son activité peut s’étendre à d’autres pays.

Ingingo ya 6: Abagenerwabikorwa

Umushinga cyangwa ibikorwa bihoraho byakozwe n'Umuryango bigenewe buri wese utuye mu Rwanda uzaba abikeneye nta vangura rishingiye ku gitsina, Intara, idini, umuryango akomokamo cyangwa umutungo afite.

UMUTWE WA III:
ABANYAMURYANGO

Ingingo ya 7: Umuryango ugizwe n'abanyamuryango bose hamwe bashyize umukono kuri aya mategeko n'abandi bazinjiramo nyuma bamaze gukora amasezerano mu muryango ,aho baba boherejwe hose mu butumwa mu Rwanda.

Ingingo ya 8:

Umuntu areka kuba umunyamuryango igihe yitabye Imana, yasezeye ku bushake bwe mu muryango cyangwa yirukanwe kubera kurenga ku mahame shingiro n'amategeko agenga umuryango.

Uburyo bwo kwinjira mu Muryango, gusezera ku bushake no kwirukanwa mu Muryango bigenwa n'amategeko yihariye y'Umuryango.

Article 6: Beneficiaries

The eventual projects or works that are developed by the Organisation are offered to all needy people who live in Rwanda, without any discrimination of gender, origin, religion, social or economical conditions.

CHAPTER III: MEMBERS

Article 7

The organization is made up of members signatories of the current statutes and all those who will adhere to it after being affiliated to the congregation by the religious vows regardless of their affectation place in Rwanda.

Article 8

Membership ends by the member's decease, voluntary resignation or exclusion caused by the violation of the current statutes and the particular law of the Organization. The requirements of adhesion, voluntary resignation and exclusion are governed by the Congregation's particular law.

Article 6 : Bénéficiaire

Les projets ou œuvres éventuels développés par l'Organisation sont offerts à toutes les personnes habitant au Rwanda qui en ont besoin, sans distinction de sexe, de provenance, de religion, de conditions sociales et économiques.

CHAPITRE III : MEMBRES

Article 7

L'Organisation comprend les membres effectifs signataires des présents statuts et tous ceux qui adhéreront après avoir été liés par les vœux de religion à la Congrégation quel que soit leur lieu d'affectation au Rwanda.

Article 8

La qualité de membre se perd par le décès, le retrait volontaire ou l'exclusion pour violation des présents statuts et du règlement d'ordre intérieur de l'Organisation. Les modalités d'adhésion, de retrait volontaire et d'exclusion sont régies par le droit propre de la Congrégation.

**UMUTWE WA IV: IMITERERE-
UBUSHOBOZI-INSHINGANO
Z'INZEGO**

Ingingo ya 9:

Inzego zigize umuryango ni izi zikurikira:

- Inama rusange y'abanyamuryango
- Inzego z'ubuyobozi n'igenzura ry'umutungo;
- Urwego nkemurampaka.

**Agace ka 1: Inama Rusange
y'abanyamuryango**

Ingingo ya 10:

Inama Rusange y'abanyamuryango nirwo rwego rw'ikirenga rw'Umuryango. Igizwe n'intumwa zitoranijwe mu banyamuryango bose .

**CHAPTER IV: STRUCTURE –
COMPETENCE – ORGANS
ATTRIBUTIONS**

Article 9:

The organs of the Organization are:

- The General Assembly;
- The administrative organs and financial audit;
- Conflict resolution organ.

**Section 1 :
About the General Assembly**

Article 10 :

The General Assembly is the highest organ of the Organization. It is made up of delegates chosen by their partners amongst the Organization's members.

**CHAPITRE IV : STRUCTURE –
COMPETENCE –
ATTRIBUTIONS DES ORGANES**

Article 9 :

Les organes de l'Organisation sont :

- L'Assemblée générale;
- Les Organes administratifs et d'audit financier ;
- L'Organe de résolution des conflits.

Section 1: De l'Assemblée Générale

Article 10 :

L'Assemblée générale est l'organe suprême de l'Organisation. Elle est composée de délégués choisis par leurs pairs parmi les membres effectifs de l'Organisation.

Ingingo ya 11:

Ibikorwa by'Inama Rusange ni ibi bikurikira:

- Gutora no gukuraho Umuvugizi w'Umuryango n'Abavugizi bungirije ;
- Umunyamabanga nshingwabikorwa, Umunyamabanga nshingwabikorwa wungirije n'Umunyamabanga nshingwa mutungo;
- Kwiga no kwemeza umutungo yagaragarijwe n'abayobozi bakuru iyo bashoje ikivi cyabo
- Gutegura amategeko rusange areba buri munyamuryango no kuyavugurura iyo bikenewe
- Guteganya ibikorwa by'umuryango
- Kwemera impano n'imirage
- Kwemeza ingengo y'imari y'umwaka
- Kwemeza impinduka mu mategeko agenga Umuryango
- Gusesa umuryango.

Article 11

The following are the attributions of the General Assembly:

- Voting and revoking the Legal Representative and the Deputy Legal Representatives; The Executive Secretary, the vice Executive Secretary and the Treasurer Secretary;
- Examining and approving financial reports exhibited by authorities at the end of their mandate;
- Establishing general prescriptions obliging all members and modifying them in case of necessity;
- Determining the Organisation's activities;
- Accepting gifts and legacies;
- Approving yearly accounts ;
- Adopting modifications brought to the Organisation statutes;
- Dissolving the Organisation.

Article 11

Les attributions de l'Assemblée générale sont les suivantes :

- Elire et révoquer le Représentants légal et les Représentants légaux adjoints ; le Secrétaire exécutif, le Secrétaire exécutif adjoint et le Secrétaire trésorier ;
- Examiner et approuver les rapports financiers présentés par les autorités à la fin de leur mandat ;
- Etablir les prescriptions générales obligeant tous les membres et les modifier si besoin en est ;
- Déterminer les activités de l'Organisation ;
- Accepter les dons et les legs ;
- Approuver les comptes annuels ;
- Adopter les modifications des statuts de l'Organisation ;
- Dissoudre l'Organisation.

Ingingo ya 12:

Inama Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'Umuvugizi w'Umuryango. Mu gihe atabonetse cyangwa agize izindi mbogamizi, Inama Rusange itumizwa kandi ikayoborwa n'umwe mu Bavugizi bungirije .Mu gihe adahari cyangwa hari izindi mbogamizi z'impurirane, z'Umuvugizi n'abamwungirije, Inama rusange itumizwa n'Umuvugizi wungirijewatanze abandi gusezerana. Ku mpamvu idasanzwe, Inama Rusange yitoramo uyiyobora.

Ingingo ya 13:

Inama Rusange ifata ibyemezo byemewe iyo igizwe na 2/3 by'abanyamuryango bose. Iyo uwo mubare utuzuye, hategurwa indi nama mu gihe cy'iminsi 15 ikurikiraho. Ibyemezo bifatwa iyo habaye ubwiganze busesuye bw'amajwi y'abaje mu nama.

Ingingo ya 14:

Mu nama Rusange, Umunyamabanga Nshingwabikorwa ni we utangaza ibyavuye mu nama. Inyandikomvugo z'inama zishyirwaho umukono n'Umuvugizi cyangwa umusimbura n'umwanditsi w'inama

Article 12 :

The General Assembly is convened and headed by the Legal Representative of the Organization. In case of his absence or hindrance, the General Assembly is convened by one of Deputy Legal Representatives. In case of simultaneous absence or hindrance of the Legal Representative and Deputy Legal Representatives, the General Assembly will be convened by the eldest delegate of the profession. For a given circumstance, the General Assembly votes the session president among them.

Article 13:

The general assembly decides only when 2/3 of its members attend. If the quorum is not attained, another meeting is organized within the deadline of 15calendar days. The deliberations will be valuable to an absolute majority of present members.

Article 14:

During the general assembly meetings, the Executive Secretary is the reporter. Minutes of the meetings are signed by the Legal Representative or his substitute and the reporter of the meeting.

Article 12 :

L'Assemblée générale est convoquée et présidée par le Représentant légal de l'Organisation. En cas d'absence ou d'empêchement du Représentant légal l'Assemblée générale est convoquée et présidée par un des Représentants légaux adjoints. En cas d'absence ou d'empêchement simultané du Représentant légal et des Représentants légaux adjoints, l'Assemblée générale sera convoquée par le membre délégué le plus âgé dans la profession. Pour la circonstance, l'Assemblée générale élit en son sein un Président de session.

Atricle 13 :

L'Assemblée générale ne délibère valablement que si elle réunit 2/3 de ses membres. Si le quorum n'est pas atteint, on organisera une autre réunion dans le délai de 15 jours calendrier. Les délibérations seront valables à la majorité absolue des membres présents.

Article 14 :

Pendant les réunions de l'Assemblée générale, le Secrétaire exécutif est le rapporteur de la réunion. Les procès-verbaux des réunions sont signés par le Représentant légal ou son remplaçant et par le rapporteur de la réunion.

Agace ka 2: Inzego z'Ubuyobozi

Ingingo ya 15:

Inzego z'Ubuyobozi ni Inama Nyobozi na Komite Nshingwabikorwa.

a) Inama Nyobozi

Ingingo ya 16:

Inama Nyobozi igizwe na:

- Perezida w'Inama Nyobozi ari na we Muvugizi w' Umuryango
- Ba Visi Perezida b'Inama Nyobozi ari nabo Bavugizi bungirije b'Umuryango.
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa ari na we mwanditsi w'inama.

Ingingo ya 17:

Uburyo bwo gushyiraho, gukuraho Umuvugizi cyangwa Abavugizi Bungirije bigenwa **n'amategeko** yihariye agenga umuryango w'Abafurere Marisite mu Rwanda.

Ingingo ya 18:

Umuvugizi n'Abavugiz bungirije batorwa n'Inama Rusange ku bwiganze busesuye bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama, mu gihe cy'imyaka 3 ishobora

kuvugururwa mu gihe cyose Inama Rusange ibyemeje.

Section 2: About the administrative organs

Article 15:

The administrative organs are the Administration Council and the Executive Committee.

a) About the Administration Council

Article 16:

The administration council comprises:
The President of the administration council, who is as well the Legal Representative of the Organization;
The Vice Presidents of the Administration Council whom are also the Deputy Legal Representatives of the Organization;
The Executive Secretary, who is at the same time its reporter

Article 17:

The terms of designation, revocation of Legal Representative and the Deputy Legal Representatives are governed by the particular law of the Congregation of Marist Brothers in Rwanda.

Article 18:

The Legal Representative and the four deputy Legal Representatives are voted by the General Assembly with the absolute majority of present members for three years

renewable mandate as often as the General Assembly decides it.

Section 2 : Des organes administratifs

Article 15 :

les organes administratifs sont le Conseil d'administration et le Comité exécutif.

a) Du Conseil d'administration

Article 16 :

Le Conseil d'administration est composé de :

- le Président du Conseil d'administration, qui est également le Représentant Légal de l'Organisation ;
- Les Vice – Présidents du Conseil d'administration qui sont aussi les Représentants Légaux adjoints de l'Organisation ;
- Le Secrétaire Exécutif, qui est en même temps son rapporteur.

Article 17 :

Les modalités de désignation, de révocation du Représentant Légal et des Représentants Légaux adjoints sont régies par le droit propre de la Congrégation des Frères Maristes au Rwanda.

Article 18 :

Le Représentant Légal et les quatre Représentants Légaux adjoints sont élus par l'Assemblée générale à la majorité absolue des membres présents pour un mandat de 3

ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée générale le décide.

Ingingo ya 19:

Inama Nyobozi ifite inshingano zikurikira:

- Kunganira Umuvugizi mu miyoborere myiza y'umuryango
- Kwiga ibibazo biteganywa n'amategeko yihariye n'andi mategeko rusange y'umuryango;
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inama Rusange .
- Gucunga umutungo w'umuryango;
- Gutegura ingengo y'imari y'umwaka n'ibikorwa birebana nayo;
- Gusaba ko habaho impinduka mu mategeko yihariye y'umuryango;
- Kuvugana ku mpano n'imirage n'abaterankunga.

Article 19:

The Administration Council has the following attributions:

- Assisting the Legal Representative in the governance of the Organisation;
- Dealing with questions predicted by the particular and universal law of the Congregation;
- Executing the decisions and recommendations of the General Assembly ;
- Managing the Organisation assets;
- Preparing annual budget projects and their related implementation reports;
- Suggesting modifications of statutes and the particular law;
- Negotiating gifts and legacies with partners

Article 19 :

Le Conseil d'administration a les attributions suivantes :

- Assister le Représentant Légal dans la gouvernance de l'Organisation ;
- Traiter les questions prévues par le droit propre et universel de la Congrégation ;
- Mettre à exécution les décisions et les recommandations de l'Assemblée générale ;
- Gérer le patrimoine de l'Organisation ;
- Préparer des projets du budget annuel et des rapports d'exécution y relatifs ;
- Proposer des modifications des statuts et du Règlement d'Ordre Intérieur ;
- Négocier les dons et legs avec les partenaires.

Ingingo ya 20:

Inama Nyobozi iterana rimwe mu gihembwe ku butumire bw'Umuvugizi, n'ikindi gihe cyose hari inama idasanzwe mu nyungu ziteganywa n'umuryango. Mu gihe, Umuvugizi atabonetse cyangwa agize izindi mbogamizi, Inama Nyobozi itumizwa n'umwe mu ba Bavugizi Bungirije. Iterana byemewe n'amategeko iyo ubwiganze busesuye bw'abanyamuryango bwuzuye. Ibyemezo bifatwa n'ubwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango bitabiriye inama. Igihe habayeho kunganya amajwi, ijwi rya Umuvugizi ribarwamo abiri.

b) Komite Nyobozi

Ingingo ya 21:

Komite Nyobozi igizwe n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa, Umunyamabanga Nshingwabikorwa wungirije n'Umunyambanga nshingwamutungo.

Article 20:

The administration council sits once in a trimester under the convocation of the President and often in extraordinary session as much as the interests of the Organization are concerned. In case of absence or hindrance of the President, the administration council is convened by one of the Vice Presidents. It necessarily sits when the absolute **majority** of members is attained. Decisions must be taken by the absolute majority of present members. In case of parity of voices, the President's one counts double.

b) About the Executive Committee

Article 21 :

The Executive Committee is made up of the Executive Secretary, Deputy Executive Secretary and Treasurer Secretary.

Article 20 :

Le Conseil d'administration siège une fois par trimestre sur convocation du Président et autant de fois en session extraordinaire que l'intérêt de l'Organisation l'exige. En cas d'absence ou d'empêchement du Président, le Conseil d'administration est convoqué par un des Vice –Présidents. Il siège valablement lorsque la majorité absolue de membres est atteinte. Les décisions sont prises par la majorité absolue des membres présents. En cas de parité de voix, celle du Président compte double.

b) Du Comité exécutif

Article 21 :

Le Comité exécutif est composé d'un Secrétaire exécutif, un Secrétaire exécutif-adjoint et d'un Secrétaire - Trésorier.

Ingingo ya 22 :

Inama Nyobozi ishinzwe guhuza ibikorwa by'umuryango. Ishinzwe kandi:

- Kugenzura buri gihe imicungire y'ibikorwa by'umuryango
- Gushyira mu bikorwa ibyemezo n'amabwiriza by'Inama Nyobozi ,kandi bakanabigaragariza iyo nama;
- Kwereka Inama Nyobozi gahunda y'ibikorwa, umutungo ,na raporo y'imikoreshereze yawo;
- Gushyira mu bikorwa umurongo ngenderwaho watanze n'Inama Nyobozi mu micungire y'umutungo wose w'umuryango;
- Gukurikirana imyandikire ya raporo y'ibikorwa by'umuryango;
- Gushyingura neza inyandiko z'amateka y'umuryango;
- Kwakira no gusubiza amabaruwa arebana n'ibikorwa by'umuryango;
- Gushakisha uburyo bukwiye bwo kongera umutungo w'umuryango;
- Guhuza umuryango n'abafatanyabikorwa bo mu gihugu ndetse n'abo mu mahanga;
- Gusaba InamaNyobozi gahunda y'ibikorwa iteganijwe n'iy'umutungo.

Article 22:

The executive committee is in charge of coordinating activities of Organization. It is especially in charge of:

- Ensuring the usual management of Organization activities;
- Executing decisions and recommendations of the Administration Council and reply for its activities in front of it.
- Submit to the Administration Council the action plan, budget as well as management report;
- Executing instructions given by the Administration Council for the management of all assets of the Organization;
- Supervising the editing of action reports of the Organisation;
- Ensuring the conservation of the Organisation archives;
- Dealing with every correspondence related to the Organisation activities;
- Establishing necessary links with an intention of seeking for financial support of the Organisation activities;
- Serving as connection tools between Organisation and its national and international partners.
- Suggesting the action and budget plan to the Administration Council.

Article 22 :

Le Comité exécutif est chargé de coordonner les activités de l'Organisation. Il est notamment chargé de :

- Assurer la gestion courante des activités de l'Organisation ;
- Exécuter les décisions et les recommandations du Conseil d'administration et répondre de ses activités devant ce dernier ;
- Soumettre au Conseil d'administration le plan d'activités ; le budget, ainsi que le rapport de gestion ;
- Exécuter les directives données par le Conseil d'administration pour la gestion de tout le patrimoine de l'Organisation ;
- Superviser la rédaction des rapports d'activité de l'Organisation ;
- Assurer la conservation des archives de l'Organisation ;
- Traiter toute correspondance relatives aux activités de l'Organisation ;
- Mener des contacts nécessaires pour la recherche de financement des activités de l'Organisation ;
- Servir de liaison entre l'Organisation et ses partenaires nationaux et internationaux ;
- Proposer au Conseil d'administration le plan d'activités et de budget.

Ingingo ya 23 :

Abagize Komite Nyobozi batorwa n'Inama Rusange ku bwiganze bw'amajwi y'abitabiriye inama. Batorwa mu gihe cy'imyaka 3, ishobora kuvugururwa mu gihe Inama Rusange ibyemeje.

Ingingo ya 24 :

Uburyo bw'imikorere ya Komite Nshingwabikorwa n'imiterere isesenguye, n'inshingano za buri munyamuryango ugize komite Nshingwabikorwa biteganywa n'amategeko yihariye y'umuryango.

UMUTWE WA V:
IBYAGENDERWAHO MU
GUHITAMO UMUVUGIZI N'UKO
YAKURWAHO IKIZERE

Ingingo ya 25 :

Umuwugizi n'Abavugizi bungirije kugira ngo batorwe bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

Article 23:

Members of the Executive Committee are voted by members of the General Assembly at the absolute majority of voices of present members. They are voted for the mandate of three years renewable as far as the General assembly decides it.

Article 24:

Functioning terms of the Executive Committee and the detailed description of tasks of each member of the Executive Committee are set by the particular law.

CHAPTER V: CRITERIA FOR
CHOSING THE LEADER AND
LEADERSHIP LOSS

Article 25:

The Legal Representative and the Deputy Legal Representatives of the Organisation must fulfill the following conditions to be chosen:

Article 23 :

Les membres du Comité exécutif sont élus par les membres de l'Assemblée générale à la majorité absolue des voix des membres présents. Ils sont élus pour un mandat de 3 ans renouvelable autant que l'Assemblée générale le décide.

Article 24 :

Les modalités de fonctionnement du Comité exécutif et la description détaillée des tâches de chacun des membres du Comité exécutif sont fixées par le Règlement d'Ordre Intérieur.

CHAPITRE V: CRITERES DE CHOIX
D'UN DIRIGEANT ET DE PERTE
DEQUALITE DE DIRIGEANT

Article 25 :

Le représentant légal et les Représentants Légaux adjoints de l'Organisation doivent remplir les conditions suivantes pour être choisis :

- Kuba wujuje ibisabwa kugira ngo baguhitemo nk'uko amategeko agenga umuryango w'abafurere b'Abamarisite abiteganya.
- -Kuba wujuje ibisabwa nk'uko biteganyijwe mu ngingo ya 27 y'itegeko no 06/2012 ryo kuwa 17/02/2012 ryerekeye imikorere y'imiryango ishingiyeye ku iyobokamana, agatanga kandi akagaragaza ibyemezo byerekana ko atigeze ahamwa n'ibyaha by'ubugizi bwa nabi nk'uko bigaragazwa muri iryo tegeko.

Ingingo ya 26 :

Umuwugizi n'Abavugizi bungirije, bakurwaho ikizere, iyo beguye ku bushake, bahagaritswe ku mirimo yabo, cyangwa bahamwe n'ibyaha byavuzwe mu ngingo zibanziriza iyi.

- Answering to designation terms governed by the particular law of the Congregation of Marist Brothers;
- Answering to requirements forecasted by the provisions of the article 27 of the law n° 06/2012 of the 17th February, 2012 concerning the organisation and functioning of religion based organisations and provide particularly the material proof of not having done the object of one of the criminal conviction stated in this article.

Article 26:

The Legal Representative and the Deputy Legal Representatives lose their leadership by voluntary resignation, revocation or due to one of the condemnations whose allusion is made in the previous article.

- Répondre aux modalités de désignation régies par le droit propre de la Congrégation des Frères maristes ;
- Répondre aux conditions prévues par les dispositions de l'article 27 de la loi no 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des Organisations fondées sur la religion et fournir notamment la preuve matérielle de n'avoir pas fait l'objet de l'une des condamnations pénales énumérées à cet article.

Article 26 :

Le Représentant Légal et les Représentants Légaux adjoints perdent cette qualité par la démission volontaire, la révocation ou suite à l'une des condamnations dont il est fait allusion à l'article précédent.

**UMUTWE WA VI:UMUTUNGO
W'UMURYANGO**

Ingingo ya 27 :

Umutungo w'umuryango ugizwe n'umushahara w'abanyamuryango, inyungu zivuye mu bigo bakorera, ibikorwa byabo, impano n'umurage uhawe umuryango.

Ingingo ya 28 :

Umuryango ufite ububasha bwo kwakira, gutunga, kugira, gucunga, gutanga umutungo wimukanwa n'utimukanwa, uwufitiye akamaro. Imikono y'abanyamuryango babiri niyo yemewe mu kubikuza amafaranga.

Ingingo ya 29 :

Umuryango ushobora gukora imirimo y'ubucuruzi n'inganda bitagamije inyungu, mu rwego rwo kwiteza imbere kugira ngo ushobore kugera ku nshingano zawo, zatera inkunga iyo mirimo. Ariko inyungu zivuyemo ziba ari iz'umuryango, ntiziterwa, imirwi n'abanyamuryango.

CHAPTER VI: ASSETS

Article 27:

The assets of the Organisation are made up with the remuneration of the work accomplished by members, benefits generated by their enterprises and their activities, donations and legacies granted to the Congregation.

Article 28:

The Organisation has the aptitude to acquire, possess, enjoy, administer, and dispose of the necessary, movable and immovable properties for the achievement of its objective. Two conjoined signatures are required for the funds withdrawal.

Article 29:

The organisation can, on an ancillary basis, exercise commercial and industrial activities for achieving its objectives with the support of its works, but it cannot distribute shares among members.

CHAPITRE VI : PATRIMOINE

Article 27 :

Le patrimoine de l'Organisation est constitué par la rémunération du travail accompli par les membres, les bénéfices réalisés par leurs entreprises et leurs activités, les dons et legs faits à la Congrégation.

Article 28 :

L'Organisation a la capacité d'acquérir, de posséder, de jouir, d'administrer, d'aliéner des biens, meubles et immeubles nécessaires à la réalisation de son objet. Deux signatures conjointes sont requises pour le retrait des fonds.

Article 29 :

L'Organisation peut exercer, à titre accessoire, des activités commerciales et industrielles pour atteindre ses objectifs par le soutien de ses œuvres, mais elle ne peut pas distribuer des dividendes à ses membres.

Ingingo ya 30 :

Ibikorwa byo kongera umutungo ntibishobora kwemezwa n'undi atari Inama Nyobozi, ibihereye uburenganzira n'Inama Rusange.

Ingingo ya 31 :

Umutugo w'umuryango ni uwawo bwite kandi byemewe n'amategeko. Uha umutungo wawo ikintu cyose kiwufitiye akamaro, ku buryo buziguye cyangwa butaziguye, kugira ngo ushobore kugera ku nshingano zawo. Nta munyamuryango wemerewe kwiha ububasha ku mutungo, cyangwa kwiyegeurira umugabane uwo uriwo wose mu gihe asezeye ku bushake bwe, yirukanywe, cyangwa igihe umuryango usheshwe.

Ingingo ya 32

Umunyamuryango wafashe ideni ku giti cye cyangwa agasinya amasezerano atabihereye uburenganzira bwanditse n'abayobozi bamukuriye, akiba, cyangwa akanyereza umutungo aba ari gatozi ku makosa aba yakoze, kandi ni we wenyine ugomba kwirengera ingaruka zayo, n'iyi yasezera ku bushake bwe, cyangwa yirukanwe mu muryango. Azakurikiranwa mu butabera kubera ibyo byaha.

Article 30:

Acts of properties disposal are only carried out by the Administration Council that is guaranteed by the General Assembly.

Article 31:

Properties of the Organisation are its own exclusive propriety. It affects its resources to whatever, directly or indirectly, contributes to the attainment of its objective. None of members can either monopolise the right of possession of properties or seek to retain any part of it in case of voluntary resignation, exclusion or dissolution of the Organisation.

Article 32:

A member having contracted a debt or an engagement without a written approval from his superiors or committed theft or embezzlement, is and remains the only responsible of it, even after voluntary resignation or exclusion from the Congregation. He reports eventually before the justice when it applies.

Article 30 :

Les actes de disposition des biens ne peuvent être effectués que par le Conseil d'administration qui en reçoit mandat de l'Assemblée générale.

Article 31 :

Les biens de l'Organisation sont sa propriété exclusive. Elle affecte ses ressources à tout ce qui concourt directement ou indirectement à la réalisation de son objet. Aucun membre ne peut s'en arroger le droit de possession ni en exiger une part quelconque en cas de retrait volontaire, d'exclusion ou de dissolution de l'Organisation.

Article 32 :

Un membre ayant contracté une dette ou un engagement sans l'autorisation écrite des supérieures ou commis un vol ou un détournement, en est et en reste seul responsable, même après retrait volontaire ou exclusion de la Congrégation. Il en répond éventuellement devant la justice s'il y a lieu.

**UMUTWE WA VII: KONTI
Z'UMURYANGO**

**Ingingo ya 33: Akanama gashinzwe
umutungo**

Inama Rusange itora ku bwiganze bw'amajwi y'abanyamuryango, umwe mu banyamuryango ushinzwe ubugenzuzi bw'amakonti y'umuryango.

Afite inshingano zo kugenzura buri gihe imicungire y'umutungo w'umuryango.

Afite uburenganzira, arekeye ibitabo by'umutungo aho biri, ku nyandiko z'ibaruramutungo w'umuryango.

Nyuma ya buri genzura akora raporo, ikoherezwa Inama Rusange kugira ngo igire icyo iyivugaho. Komiseri ushinzwe ubugenzuzi bw'amakonti y'umuryango, atorwa mu gihe cy'imyaka itatu(3), ishobora kongera kuvugururwa igihe cyose Inama Rusange ibyemeje.

**CHAPTER VII: ACCOUNTS OF THE
ORGANISATION**

Article 33: Financial Commission

The General assembly elects at the absolute majority of its members a member of the Organisation as an accounts commissioner. His responsibility is to always control the financial management of the Organisation. He has the access, without taking off documents, to all accounting records of the Organisation. By the end of every exercise, he elaborates a report that is submitted under General Assembly's appreciation.

The accounts commissioner is elected for a three year renewable mandate as often as the General Assembly decides it.

**CHAPITRE VII: COMPTES DE
L'ORGANISATION**

Article 33: Commission financière

L'Assemblée générale élit à la majorité absolue de ses membres un membre de l'Organisation en qualité de commissaire aux comptes. Il a pour mission de contrôler en tout temps la gestion financière de l'Organisation. Il a accès, sans déplacement des livres, à toutes les écritures comptables de l'Organisation. A la fin de chaque exercice, il dresse un rapport qui est soumis à l'appréciation de l'Assemblée générale. Le commissaire aux comptes est élu pour un mandat de trois ans renouvelable autant de fois que l'Assemblée générale le décide.

Ingingo ya 34: Ubugenzuzi bw'imari

Mu gushyira ku murongo no kuzuzanya raporo ya komuseri ushinze konti z'umuryango, Inama Rusange ishobora gusaba ko habaho igenzura ry'imikoreshereze y'umutungo w'umuryango, bigakorwa n'umugenzuzi w'imari kandi uturutse hanze. Uwo mugenzuzi w'imari agomba kuba abifitiye ubumenyi buhagije, n'uburambe mu kazi, akaba kandi ari umwe mu banyamuryango b'Abafurere Mariste, ariko akaba adakorera mu Rwanda.

UMUTWE WA VIII: URWEGO N'UBURYO BWO GUKEMURA AMAKIBIRANE

Agace cya 1: Urwego rwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 35:

Urwego rwo gukemura amakimbirane rugizwe na;

- Umuvugizi w'umuryango
- Abavugizi bungirije b'umuryango;
- Umunyamabanga Nshingwabikorwa, ari na we mwanditsi w'inama.

Article 34 : Financial Audit

In addition to the accounts commissioner's report, the General Assembly may require an external audit report about financial management, done by a skillful and experienced fellow belonging to the Congregation of Marist Brothers and not belonging to the community serving in Rwanda.

CHAPTER VIII: ORGANS AND CONFLICTS RESOLUTION MECHANISMS

Section 1: About the Conflicts Resolution Organ

Article 35:

The organ of conflicts resolution comprises:

- The Legal Representative ;
- The Deputy Legal Representatives;
- The Executive Secretary who is the reporter of it;

Article 34 : Audit financier

En marge et en complément au rapport du commissaire aux comptes, l'Assemblée générale peut exiger un rapport d'audit externe sur la gestion financière, fait par une personne compétente et expérimentée appartenant à la Congrégation des Frères maristes, mais n'appartenant pas à Communauté oeuvrant au Rwanda.

CHAPITRE VIII : ORGANE ET MECANISME DE RESOLUTION DES CONFLITS

Section 1 : De l'organe de résolution des conflits

Article 35 :

L'organe de résolution des conflits est composé de :

- Représentant Légal ;
- Représentants Légaux Adjoints ;
- Secrétaire Exécutif qui en est le rapporteur ;

Agace ka 2:Uburyo bwo gukemura amakimbirane

Ingingo ya 36 :

Buri munyamuryango cyangwa buri rwego, bashobora gutanga ikirego kibangamiye ubumwe, ubworoherane mu muryango ku rwego rubishinzwe. Urwego rushinzwe gukemura amakimbirane rwitabaza uburyo bushyira imbere ibiganiro no gushakira umuti w'ikibazo mu nzira z'amahoro, mu bwumvikane, mu guhuza abantu no kubunga.

Iyo kugerageza izo nzira z'amahoro bidashobotse, icyo kibazo kiganirwaho mu rwego rushinzwe gukemura amakimbirane, na rwo rukitabaza Inkiko z'igihugu zibifitiye ububasha.

Section 2 : Conflicts Resolution Mechanisms

Article 36:

Each member or each organ of the Organisation can submit to it the damaging case to the unity and the harmony within members or structures. The organ of conflicts resolution resorts to techniques favouring the dialogue and friendly resolutions to mutual agreement by compromise solution, mediation and conciliation. The failure to attempt to peaceful and negotiated solution at the level of conflict resolution organ leads immediately to the competent jurisdictions in our Country.

Section 2 : Des mécanismes de résolutions des conflits

Article 36 :

Chaque membre ou chaque organe de l'Organisation peut lui soumettre le cas portant atteinte à l'unité e à l'harmonie au sein des membres ou des structures. L'organe de résolution des conflits recourt aux techniques privilégiant le dialogue et les résolutions à l'amiable par voie de compromis, de médiation et de conciliation. L'échec d'une tentative de parvenir à une solution pacifique et négociée au niveau de l'organe de résolution des conflits ouvre la voie de recours aux cours et tribunaux de notre pays.

**UMUTWE WA IX AMATEGEKO
YIHARIYE Y'UMURYANGO
N'IVUGURURWA RYAYO**

**Ingingo ya 37 : Amategeko yihariye
y'umuryango**

Amategeko yihariye y'umuryango
ashyirwaho n'Inama Nkuru y'Umuryango.
Furere Mukuru wa Province n'Abafurere
Bakuru b'Ingo bakurikirana imishyirirwe
mu bikorwa bwayo mategeko yihariye.

**Ingingo ya 38: Kuvugurura amategeko
agenga umuryango**

Ivugurura iryo ariryo ryose, ry'aya
mategeko n'amategekoyihariye
y'umuryango, bigomba gushyirwa ku
murong w'ibyigwa mu Nama Rusange
,kandi ntirishobora kwemerwa keretse
habayeho ubwiganze busesuye bw'amajwi
y'abanyamuryango bitabiriye Inama
Rusange.

**CHAPTER IX: INTERNAL
REGULATIONS AND STATUTE
MODIFICATION**

Article 37: Particular Law

The particular law is elaborated by our
General Chapter. The Brother Provincial and
his Council and also the Brothers Superiors
follow the implementation of the particular
law.

Article 38: Statutes Modification

Any modification brought to the current
statutes must appear to the agenda of the
General Assembly. It is only adopted by the
absolute majority of members present in the
meeting.

**CHAPITRE IX : NOTRE DROIT
PROPRE ET MODIFICATION DES
STATUTS**

Article 37 : Droit propre

Notre droit propre est élaboré par le
Chapitre Général de la Congrégation. Le
Frère Provincial et son Conseil et les
Supérieurs des Communautés suivent la
mise en pratique du droit propre.

Article 38 : Modification des statuts

Toute modification aux présents statuts et au
Règlement d'Ordre Intérieur doit être portée
à l'ordre du jour de l'Assemblée générale et
ne peut être adoptée qu'à la majorité absolue
des membres effectifs présents à la réunion

**UMUTWE WA X: GUSESA
UMURYANGO NO KUGENA
UMUTUNGO**

Ingingo ya 39: Gusesa umuryango

Gusesa umuryango bishobora kwemerwa iyo hubahirijwe bumwe mu buryo buteganywa n'ingingo ya 35 n'ya 36 by'itegeko no 06/2012 ryo kuwa 16/02/2012 ryerekeranye n'imitere n'imikorere by'imiryango ishingiyeye ku iyobokamana.

Igihe gusesa umuryango biturutse ku cyemezo cy'Inama Rusange idasanzwe ntibyakwemerwa hatabayeho amatora ya 2/3 by'abanyamuryango bitabiriye Inama Rusange babyemeje.

Ingingo ya 40: Kugena umutungo

Iyo umuryango usheshwe, n'umutungo wari ufite uraseswa, ugahabwa abagiraneza ba Kiliziya Gatolika cyangwa n'abandi bagiraneza bafite inshingano zisa n'izacu, nk'uko byanditswe mu ngingo ya 4 y'aya mategeko.

**CHAPITRE X: DISSOLUTION AND
AFFECTATION OF ASSETS**

Article 39: Dissolution

The dissolution of the organisation can only occur according to one of modes defined by the article 35 and 36 of the law n° 06/2012 of the 17th February, 2012 regarding the arrangement and functioning of religion based Organisations.

When the dissolution occurs under the decision of the extraordinary General Assembly of the Organisation, it has only to be acquired by the vote of 2/3 of members of the General Assembly.

Article 40: Affectation of Assets

In case of dissolution of the Organisation, its assets will be liquidated and affected to catholic, religious, social and philanthropic works which having analogue objectives to those defined in the article 4 of the current statutes.

**CHAPITRE X: DISSOLUTION ET
AFFECTATION DU PATRIMOINE**

Article 39: Dissolution

La dissolution de l'Organisation ne peut intervenir que suivant l'un des modes définis par les articles 35 et 36 de la loi no 06/2012 du 17/02/2012 portant organisation et fonctionnement des organisations fondées sur la religion. Lorsque la dissolution intervient sur décision de l'Assemblée générale extraordinaire de l'Organisation, elle ne peut être acquise que par vote de 2/3 des membres de l'Assemblée générale.

Article 40: Affectation du patrimoine

En cas de dissolution de l'Organisation, son patrimoine sera liquidé et affecté à des œuvres catholiques, religieuses, sociales et philanthropiques ayant des objectifs analogues à ceux déterminée à l'article 4 des présents Statuts.

UMUTWE WA XI: IBIVUGWA MU MWANZURO

Ingingo ya 41 :

Ingingo zose zitagaragaye muri ayamategeko ziravugwa neza mu mategeko yihariye y'umuryango.

Ku bindi byose bitateganijwe n'aya mategeko yihariye y'umuryango hazifashishwa amatageko agenga imikorere y'imiryango y'abihaye Imana.

Ingingo ya 42 :

Aya mategeko ahita ashirwa mu bikorwa akimara kwemezwa n'Ikigo cy'Igihugu cy'u Rwanda Gishinzwe Imiyoborere Myiza.

Bikorewe i Save, ku wa 09 Mata 2013

*Uhagarariye Umuryango
(sé)*

Furere NGOMBWA Stanislas

CHAPTER XI: FINAL PROVISIONS

Article 41:

Whatever is not included in the current statutes will be specified in the particular law of the Organisation. For all provisions not predicted by the current statutes and particular law, the Organization consults the legislation in force governing religion based Organizations.

Article 42:

The current statutes will be brought into force starting from the day of its approval by the Rwanda Governance Board.

Done at Save, the 09th April 2013

*Legal Representative
(sé)*

Brother NGOMBWA Stanislas

CHAPITRE XI: DISPOSITIONS FINALES

Article 41 :

Tout ce qui n'est pas précisé dans les présents statuts sera spécifié dans le Règlement d'Ordre Intérieur. Pour toutes dispositions non prévues par les présents statuts et le Règlement d'Ordre Intérieur, l'Organisation s'en réfère à la législation en vigueur régissant les Organisations fondées sur la religion.

Article 42 :

Les présents statuts entrent en vigueur le jour de leur approbation par l'Office Rwandais de la Gouvernance.

Fait à Save, le 09 Avril 2013

*Représentant Légal
(sé)*

Frère NGOMBWA Stanislas

**PROCES-VERBAL DE LA REUNION DES MEMBRES EFFECTIFS DE L'ORGANISATION
FONDEE SUR LA RELIGION: CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA**

Date : 09/04/2013

Lieu : Save, Amajyepfo

MEMBRES PRESENTS

1. AKIMANA Ernest
2. GAHIMA Alphonse
3. HABİYAREMYE Félicien
4. KALISA Théoneste
5. KARAMBIZI Louis de Gonzague
6. KARERANGABO Crescent
7. MALISABA Straton
8. MAYIRA François
9. MUSHINZIMANA Valens
10. NDANGA Spiridion
11. NGOMBWA Stanislas
12. NIYOYITA Placide
13. NSABAGASANI Viateur
14. NSABIMANA Egide
15. RUGEMA Alexandre
16. RUSANGANWA Protais
17. TWAGIRAYEZU Emilien

MEMBRES ABSENTS

1. KABANGUKA Eugène
2. KAYISHEMA Augustin
3. KAZINDU Antoine
4. MUSINE Diogène
5. NDAGIJIMANA Phocas
6. NKUSI François
7. NZABONALIBA Albert
8. TWAGIRAYEZU Elie

Ils sont presque tous en mission en Italie, France et Kenya.

ORDRE DU JOUR :

- Réviser les statuts pour nous conformé à la loi no 06/2012 du 17/2/2012
- Elire le Représentant Légal les Représentants Légaux Suppléants, le Comité Exécutif et le Commissaire and Comptes.
- Reformuler l'objectif de l'organisation fondée sur la religion catholique Congrégation des Frères Maristes au Rwanda.

L'ordre du jour est approuvé à l'unanimité 17/17

1. Révision des statuts

Après la prise de connaissance de la loi no 06/2012 du 17/2/2012 paru dans le journal officiel no 15 bis du 09/02/2012, l'Assemblée Générale a décidé de soumettre nos statuts à l'approbation de l'Office Rwandaise de la Gouvernance.

2. Etant donné l'absence du Frère Kabanguka Eugène en mission à Rome, Frère NGOMBWA Stanislas en sa qualité de premier Représentant Légal Suppléant a présidé à l'élection aux postes ci-dessous, les membres effectifs suivants;

1. Représentant Légal : Frère NGOMBWA Stanislas 14/17
2. Représentant Légal suppléant : Frère GAHIMA Alphonse 15/17
3. Représentant Légal suppléant : Frère KALISA. 16/17

4. Représentant Légal suppléant : Frère NSABIMANA Egide 14/17
5. Représentant légal suppléant : Frère RUSANGANWA Protais 14/17
6. Secrétaire Exécutif : Frère MALISABA Straton 15/17
7. Secrétaire Exécutif Adjoint : Frère KARERANGABO Crescent 15/17
8. Secrétaire exécutif Trésorier: Frère NSABAGASANI Viateur 14/17
9. Commissaire aux comptes : Frère KARAMBIZI Louis de Gonzague 16/17

3. Reformulation des objectifs de l'Organisation

- L'éducation formelle ou informelle de la jeunesse Rwandaise
- L'effort d'amener à l'école des jeunes non scolarisés
- L'éducation spirituelle de nos élèves.

DECISION

L'Assemblée Générale a décidé de maintenir le Siège Social et Administratif de l'Organisation fondée sur la religion catholique Congrégation des Frères Maristes au Rwanda dans la ville de Kigali, District Kicukiro, Secteur Kagarama Village Rukatsa , Cellule Taba.

L'adresse reconnue du siège est :

BP. 1432 Kigali, Tel : 0788838057, E-mail : ngombwastan@yahoo.fr

Dans le cachet du Représentant Légal ou lira :

CONGREGATION DES FRERES MARISTES AU RWANDA

Le maintien est décidé à l'unanimité : 17/17

ADOPTION DES STATUTS DE L'ORGANISATION

Après toutes les adaptations du texte des statuts à la loi 06/2012 du 17/2/2012, tout le document a été adopté comme statuts de l'Organisation fondée sur la religion catholique dénommée **Congrégation des Frères Maristes au Rwanda**.

Ils sont adoptés à l'unanimité : 17/17

Fait à Kigali, le 09 Avril 2013

Signature des membres effectifs présents à l'Assemblée Générale :

1. AKIMANA Ernest
2. GAHIMA Alphonse
3. HABİYAREMYE Félicien
4. KALISA Théoneste
5. KARAMBIZI Louis de Gonzague
6. KARERANGABO Crescent
7. MALISABA Straton
8. MAYIRA François
9. MUSHINZIMANA Valens
10. NDANGA Spiridion
11. NGOMBWA Stanislas
12. NIYOYITA Placide
13. NSABAGASANI Viateur
14. NSABIMANA Egide
15. BUGEMA Alexandre
16. RUSANGANWA Protais
17. TWAGIRAYEZU Emilien

REPRESENTANT LEGAL ET REPRESENTANTS LEGAUX SUPPLEANTS

Représentant Légal:

Est élu : Frère NGOMBWA Stanislas, de nationalité rwandaise, résidant au Village Taba, Cellule Rukatsa, Secteur Kagarama, District Kicukiro, Ville de Kigali.

Représentants Légaux Suppléants:

Sont élus:

1. Frère GAHIMA Alphonse, de nationalité rwandaise résident au Village Bukomero, Cellule Muhororo, secteur Byimana, District Ruhango, Province du Sud;
2. Frère KALISA Theonetse, nationalité rwandaise résidant au Village Nyaligina, Cellule Gatoki, Secteur Save, District Gisagara, Province du Sud ;
3. Frère NSABIMANA Egide, nationalité rwandaise, résidant au Village Nyaligina, Cellule Gatoki, Secteur Save, District Gisagara, Province du Sud ;
4. Frère RUSANGANWA Protas nationalité rwandaise, résidant au Village, Mutara, Cellule Gahinga, Secteur Mururu, District Rusizi, Province de l'Ouest.

Fait à Save, le 09/ Avril /2013

Frère NGOMBWA Stanislas (sé)
Secrétaire de la réunion

**DECLARATION DES REPRESENTANTS DE LA CONGREGATION DES
FRÈRES MARISTES AU RWANDA.**

Nous soussigné, Frère Représentant Légal, Frère Représentant Légal Suppléant, déclare avoir accepté la responsabilité que me confie l'Assemblée Générale de la Congrégation des Frères Maristes- au Rwanda en ce jour du 09/04/2013:

1. Frère NGOMBWA Stanislas, Représentant Légal (sé)
2. Frère KALISA Théoneste, Représentant Légal Suppléant (sé)
3. Frère RUSANGANWA Protas, Représentant Légal Suppléant (sé)
4. Frère GAHIMA Alphonse, Représentant Légal Suppléant (sé)
5. Frère NSABIMANA Egide, Représentant Légal Suppléant (sé)